

Vaugelasが留意した Malherbe の使用語

— Vaugelas, *Nouvelles remarques sur*

la langue française において —

伊 藤 誠 宏

Vaugelas, *Nouvelles remarques sur la langue française* (以後、*Nouvelles remarques* と略記する) は、l'édition originale des *Remarques* de Vaugelas (= Vaugelas, *Remarques sur la langue française*)¹⁾ の補足的資料である。したがって、l'édition originale des *Remarques* de Vaugelas の理解をより一層深めるためにも、*Nouvelles remarques* の調査・研究は必要と思われる。

また、*Nouvelles remarques* は、17世紀フランス語の言語状況を知るための貴重な資料でもあるので、*Nouvelles remarques* の調査・研究の必要性とそれを調査・研究する意義は十分あると考える。

それにもかかわらず、*Nouvelles remarques* の「覚え書き (Remarque)」に関する調査・研究は、あまりなされていないように感じられる。

*Nouvelles remarques*²⁾ の「覚え書き」は、l'édition originale des *Remarques* de Vaugelas の「覚え書き」と共に、17世紀フランス語の言語状況を知るうえで、いずれも非常に興味深い。

本論文では、Vaugelas が、とりわけ留意した Malherbe の言語表現に関する「覚え書き」に注目し考察したい。

Vaugelas, *Nouvelles remarques* には、286の「覚え書き」と同数のその Observation が記されている。*Nouvelles Remarques* の「覚え書き」の中に

1) 本論文では、以後本書を、l'édition originale des *Remarques* de Vaugelas と書く。

2) 本論文で使用したテキストは、Vaugelas, *Nouvelles remarques sur la langue française*, Slatkine Reprints, Genève, 1972である。

は、Malherbe の言語表現に対し否定的な、あるいは、それを懸念する Vaugelas の「覚え書き」が、それなりにかなり多いように感じられる³⁾。

それゆえ、本論文では *Nouvelles remarques* から、Vaugelas が気懸かりな Malherbe の言語表現について記述した「覚え書き」を選び出し、17世紀フランス文法諸家の見解とつき合わせながら、調査・考察をすることにした⁴⁾。

なお、17世紀フランス文法諸家の見解を調査・収集するのに用いた文献は下記のとおりである。

① 17世紀フランス文法家の文典・著書

		Abréviations	
1618	Maupas	<i>Grammaire et syntaxe française contenant reigles bien exactes & certaines de la prononciation, orthographe, construction & usage de nostre langue, en faveur des estrangers qui en sont desireux.</i> Par Charles Maupas Bloisien, seconde édition. (1618), Slatkine Reprints, Genève, 1973	Gram. et syn.
1632	Oudin	<i>Grammaire française rapportée au langage du temps,</i> par Antoine Oudin, (1632), Slatkine	Gram. éd. 1632

3) Malherbe の言語表現に Vaugelas が否定的な見解を表明した Remarque の数は、おおよそ70ほど見られる。

なお、Malherbe の言語表現に対する Remarque は、Vaugelas の否定的な見解の Remarque、あるいは、その言語表現を Vaugelas が懸念する Remarque ばかりでない。Malherbe の言語表現を評価した Remarque も勿論ある。例えば、*Nouvelles remarques* の下記 Remarque におけるように：

Voire, Voirement

Monsieur de Malherbe a dit l'un & l'autre, & ils sont fort bons tous deux. *N.R.* p.343

4) 本論文は、*Nouvelles remarques* における Remarque の記述内容を分類・分析し調査・考察した。今後とも、このような *Nouvelles remarques* 調査・研究を継続したいと思っている。

- Reprints, Genève, 1972
- 1640 Oudin *Grammaire françoise rapportée au langage du temps*, par Antoine Oudin, Reveuë et augmentée de beaucoup en cette seconde édition, (1640), Slatkine Reprints, Genève, 1972 Gram. éd. 1640
- 1647 Vaugelas *Remarques sur la langue françoise*, (1647) Slatkine Reprints, Genève, 2000 Rem.
- 1651 Duplex *Liberté de la langue françoise dans sa pureté*, par Scipion Duplex, (1651), Slatkine Reprints, Genève, 1973 Liber.
- 1659 Chiflet *Essay d'une parfaite grammaire de la langue françoise*, par R. P. Lavrent Chiflet, (1659), Slatkine Reprints, Genève, 1973 Essay
- 1660 Arnaud et Lancelot *Grammaire générale et raisonnée avec les Remarques de Duclos* Nouvelles édition, Republications Paulet, Paris-6^e 1969 Port-Royal
- 1662 Irson *Nouvelle Méthode pour apprendre facilement les principes et la pureté de la langue françoise*, par Claude Irson, seconde édition, (1662), Slatkine Reprints, Genève, 1973 N.M.
- 1674 Bouhours *Doutes sur la langue françoise*, (1674), Slatkine Reprints, Genève, 1972 Doutes
- 1675 Bouhours *Remarques nouvelles sur la langue françoise*, (1675), Slatkine Reprints, Genève, 1973 R. N.
- 1675 Ménage *Observations de Monsieur Ménage sur la langue françoise*, seconde édition, (1675~1676), Slatkine Reprints, Genève, 1972 Obs.
- 1687 Bouhours *Suite des Remarques Nouvelles sur la langue françoise*, (1687), Slatkine Reprints, Genève, 1973 S. R. N.
- 1689 Andry de Boisregard *Réflexions sur l'usage présent de la langue françoise ou Remarques nouvelles et critiques touchant la politesse du langage*, (1689) Réfl.
- 1690 Vaugelas *Nouvelles Remarques de M. de Vaugelas sur la langue françoise*, (1690) Slatkine N.R.

- Reprints, Genève, 1972
- 1693 Andry de Boisregard *Suite des réflexions critiques sur l'usage présent de la langue française* (1693), Slatkine Reprints, Genève, 1972 *S.Réfl.*
- 1696 La Touche *L'Art de bien parler français, qui comprend tout ce qui regarde le Grammaire & les façons de parler douteuses*. Première partie, (1696), Slatkine Reprints, Genève, 1973 *L'Art*
- 1705 L'Académie *Observations de L'Académie française sur les remarques de M. de Vaugelas*, seconde édition, (1705) Slatkine Reprints, Genève, 1972 *Acad.*

② 17世紀の辞書：

- Cotgrave, *A dictionarie of the French and English tongues*, London, 1611, University of South Carolina Press, Columbia, 1950 Cotgrave
- Le dictionnaire de L'Académie française*, France Tosho Reprints, Tokyo, Japan, 1967 Académie
- Dictionnaire françois contenant les mots et les choses, plusieurs nouvelles Remarques sur la langue française* par P. Richelet, France Tosho Reprints, Tokyo, Japan, 1969 Richelet
- Le Dictionnaire universel d'Antoine Furetière*, Le Robert, Paris, 1978 Furetière

③ 先行研究文献：

- Jeanne Streicher, *Commentaires sur les remarques de Vaugelas*, Slatkine Reprints, Genève, 1970 *Comm.*

なお、Maupas, Oudin の見解に関しては、下記の Emile Winkler の文献も参考にした。

Emile Winkler, *La doctrine grammaticale française* Winkler, *La Doct*

*d'après Maupas et Oudin (Beihefte zur
Zeitschrift für Romanische Philologie,
XXXVIII, Heft)
Halle, 1912*

* * * *

Nouvelles remarques の「覚え書き (Remarque)」には、Malherbe が使用した言葉、Malherbe の語法や言い回しなどに、Vaugelas が疑念や否定的見解を表明したり、彼が Malherbe の使用語の価値を認めない Remarque がかなり多く見られる。この論文では、こうした「覚え書き」を取り上げ、調査・検討してみようと思う。

本論文における調査研究の記述順序は下記のようにおこなう。

まず最初に、*Nouvelles remarques* における Vaugelas の見解 (= Malherbe の使用語に対する Vaugelas の見解) を記述する。

それから、Vaugelas が気懸かりな Malherbe の言葉について、当時の文法諸家がどのような見解を持っていたかを記してみようと思う。

Ains :

Vaugelas

*Ains*⁵⁾

Ains n'est plus en usage parmi les bons Auteurs : aussi ne le dit-on

5) Ains は拙著『17世紀フランス文法家証言集 II — Vaugelas, *Nouvelles remarques sur la langue françoise* をめぐって —』で、Vaugelas 始め、17世紀フランス文法家の見解を調査した (Ains は、上記書、p.17参照)。Ains 以外にも、本論文で後述する Chacun, Chaque, Courroucer, Emmy, Luxure et luxurieux および, Vois, Voise も上記著書で文法諸家の見解を調査したことをお断りしておく (Chacun, Chaque は上記書、p.64, Courroucer は上記書、p.70, Emmy は上記書、p.78 Luxure et luxurieux は、上記書、p.117そして、Vois, Voise は、上記書、p.276に、それぞれの調査結果を記述)。

jamais à la Cour, si ce n'est en raillant avec cette queuë, *ains au contraire*. J'étois present quand M. de Malherbe en avertit M. Coëffeteau qui en usoit au commencement de ses Oeuvres : mais à la vie de Tibère, si je ne me trompe, ou environ, il commence à ne s'en plus servir. Je sçay combien l'usage en est nécessaire, & le besoin qu'on en a à tous propos, pour n'être pas oblige de répéter toujours *mais* dont il faut se servir si souvent. Je sçay aussi que *mais* n'exprime pas toujours bien la signification d'*ains*, qui a toute autre force à dénoter les choses opposées, en quoy *mais* se trouve foible. Mais il n'y a remède, l'usage l'a banni, on ne le dit jamais à la Cour, & la règle est générale & sans exception, *que ce qui ne se dit jamais en parlant, ne se dit jamais en écrivant*. N.R., pp.284-285

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas Mais, Ains, Ainsois, signifient bien l'une comme l'autre, à sçavoir. *At. Sed. atqui. imo*. Voire estans correctives, peuvent en mesme sens passer l'une pour l'autre, soit affirmant ou niant. Exemple. *un tel n'est pas sçavant, mais, ains, ainsois n'a pas du sueil salué les bonnes letters. Beaux yeux, ainsois flambeaux, mais Soleils de mon ame. Qui luisez, ains lancez, une amoureuse flame*. Et en ce sens n'obligent à aucun temps des verbes, ains suivent du tout la construction de la sentence precedente qu'elles corrigent.

なお、17世紀フランス語における Ains の使用状況については、F. Brunot, *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, t. III, première partie, p.351 に記されているので参照されたい。

そして、Jean Dubois, René Lagane, Alain Lerond, 著、*Dictionnaire du français classique*, Larousse, Paris, 1971 年によれば、ains conj. Marque l'opposition (mais) ; [hors d'usage au XVII^e s. et condamné par Vaug ; style burlesque seulement] : ... etc

Mais estans adversatives, elles ont different usage, entant-que *Mais*, est generale pouvant servir à tout où les autres. *Ains*, *Ainsfois*, s'opposent seulement à un propos negatif precedant. Exemple. *Je vous aime mais vous ne me rendez-pas le reciproque*. Et non *Ains* ou *Ainsfois*. *Vous ne m'aimez pas. mais, ains ainsfois vous me haïssez*. *Gram. et syn.*, f°177 r°-v°

Oudin *Ains* est devenu vieil depuis dix ans en ça : *Gramm.*, éd., 1632, p.304

Oudinの1640年の文法書にも同じ記述がなされている：
Ains est devenu vieil depuis dix ans en ça : *Gramm.* éd., 1640, p.304

Vaugelas は l'édition originale des *Remarques* の barbarisme に関する箇所では *ains* に言及し、次のように記している：

Pour les mots, on peut commettre vn barbarisme en plusieurs façons, ou en disant vn mot qui n'est pas François, comme *pache*, pour *pacte* ou *paction*,

ou ... qui a esté en usage autrefois, mais qui ne l'est plus comme *ains*, *comme ainsi soit* ... *Rem.*, p.568

Dupleix は *ains*, au contraire, *mais* の使用上の違いについて論考している。

そして、Dupleix は *Ains* au contraire について、〈Quant à *Ains au contraire*, j'estime que couché en cete façon il ne vaut rien〉と述べ、その理由を〈parce que ces deux mots *au contraire*, y font va pleonasme ou vicieuse superfluité de paroles.〉と記述している。

また、*Ains* の有用性について、Dupleix は 〈vn, mot fort energiqae, expressif, propre & vnique :〉と記し、*ains*,

au contraire, mais, この3語の用法を指摘している。

Quant à *Ains au contraire*, j'estime que couché en cete façon il ne vaut rien : parce que ces deux mots *au contraire*, y font vn pleonasme ou vicieuse superfluité de paroles. Mais *ains* pris séparément & seul est vn mot fort energique, expressif, propre & vnique : & par consequent il est necessaire suyvant le precepte de Quintilien cy-dessus rapporté sous le mot *Accoustumance*.

Or dautant que ceux qui veulent abolir ce mot *ains* luy substituent ordinairement *au contraire*, ou bien *mais* : il faut observer que la signification de ces trois termes, *ains*, *au contraire*, & *mais*, est fort differente : à quoy ces retrencheurs de mots n'ont pas pris garde. Car en l'opposition de sujets vrayement contraires, il faut employer *au contraire* : comme si on demande, *vn tel est-il homme de bien ?* on respond *au contraire il est mechant*, & non pas *ains* ou *mais il est mechant*. Si on ne parle que de choses simplement repugnantes ou differentes, & non pas vrayement contraires, il se faut servir du mot *ains*, comme font les Latins du mot *tmó* par exemple, *il n'a pas fait cela par ignorance : ains, par malice. Ce n'est pas un soldat qui a fait cete violence, ains un bourgeois* : Je sçay bien que ceux qui condamnent *ains*, vsent en ces phrases-là du mot *mais*. Toutefois si on le considere bien on trouvera que *mais* n'est pas assez expressif pour signifier energiquement l'opposition des sujets repugnans, comme fait *ains* en François, & *imó* (& non pas *sed*) en Latin. Ce mot *mais* doit avoir son propre & particulier employ, és exceptions, modifications, & atrenuations. Par exemple, *il est sçavant*,

mais avec cela fourbe : il est pauvre, mais homme de bien : il est riche, mais avare : & ains n'y viendrait pas bien au lieu de mais.

Ains est encore fort proprement mis en vsage, comme l'imò des Latins, dans les phrases qui signifient exaggeration & rehaussement. Par exemple, si quelqu'un dit, *vn tel est sage* : On peut respondre, *ains tres-sage : c'est vn scelerat, ains tres-scelerat*. Et dautant que tous contraires sont repugnans, & que tous repugnans ne sont pas contraires (car repugnant est le genre, & contraire est vne de ses especes) le terme *ains*, qui est propre à marquer repugnance, est employé quelquefois à marquer aussi contrarieté : comme *il n'est pas civil, ains rustique : il n'est pas beau, ains laid*. Mais vn Philosophe employera en telles locutions *au contraire* plustost & mieux qu'*ains*. Par ces distinctions on peut apprendre le vray & propre vsage de ces trois termes *au contraire, ains, & mais*. *Liber.*, pp.323-324

- Chiflet Voicy maintenant les Conjonctions, qui ne sont plus en usage. *Ains, Ainçois que. Aussi que*, pour dire, Parce que ... *Essay.*, p.124
- Patru
ou
Alemand⁶⁾ Cette remarque est encore entièrement véritable. On dit en raillant & à la Cour & à la Ville, *ains au contraire*. C'est ainsi qu'un rieur dit dans ses Contes,

6) Patru ou Alemand の見解の個所は、Vaugelas、*Nouvelles remarques sur la langue française* における匿名の Observation からの引用である。匿名の人物に関しては、Cioranescu によれば、Patru、そして、F. Brunot によれば、Alemand と意見が分かれる。したがって、本論文では、Patru ou Alemand の見解とした。以後、Patru ou

*Point ne se repentit de son feint personnage,
Ains au contraire il en fut tres-content :
Le soir vint, on soupa, nôtre homme de village
Presque debout s'endormit à l'instant,
Ou pour le moins en fit semblant.*

Mais on ne voit plus du tout *ains* dans nos bons Auteurs modernes, & on ne l'entend plus dire qu'à des septuagénaires. Les Italiens & les Espagnols sont plus sages que nous en fait de Langue, ils ont encore leur *anzi* et leur *antes*, & ils ne vont pas si vite quand il s'agit de recevoir ou de bannir des mots : l'inconstance étant un vice bien plus grand chez eux que chez nous, l'usage qui gouverne leur Langue n'étant pas à beaucoup près si étourdi que le nôtre. *N.R.*, p.285

17世紀の辞書：

Cotgrave Ains as Ainçois. そして、見出し語 Ainçois. には、*But, rather etc.* と記されている：

Ainçois, *But, rather ; etc.*

Furetière Ains *Ainçois*. adv. Ce sont de vieux mots qui signifioient autrefois Mais. On dit encore dans le burlesque, *Ains au contraire*, pour dire, *Tout au rebours*. Ce mot vient de l'Italien *anzi*, qui a été fait de *ante*. Menage. D'autres le

Alemandの見解は、いずれも Vaugelas、*Nouvelles remarques sur la langue française* に付された Observation からの引用である。

Cf. Cioranescu, *Bibliographie de la littérature française du dix-septième siècle*, t. III, bp. 1948 Vaugelas, Remarquesの項。F. Brunot, *Histoire de la langue française*, A. Colin, 1966, t. IV, première partie p.10 et suivante.

derivent du Grec *anti*, ou du Latin *ast*, parce que c'est un terme correctif qui marque quelque objection, ou quelque chose de contraire.

Académie Ains particule d'opposition, qui signifie, Mais. Il est vieux, & ne se dit gueres qu'en raillant dans cette seul phrase. *Ains, au contraire*.

Richeletの辞書には、Ainsは記載されていない。

Au travail d'enfant, ou En travail d'enfant⁷⁾

Vaugelas

VaugelasはMalherbeの使用例 *au travail d'enfant* に異議を申し立てている：

Au travail d'enfant, ou en travail d'enfant.

Monsieur de Malherbe disoit, Ma femme est *au taravail d'enfant* : mais il faut dire, *en travail d'enfant*. *N.R.* p.302

17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru Patru ou Alemandは、「まだ *Au travail d'enfant* が使用
ou されている」と記述している。そして、Patru ou Alemand
Alemand は、Vaugelasの指摘のように、多くの人々が言うことを
 認めて、次のように述べている (Vaugelas, 上記書, p.302) :
 Il est vray qu'il y a encore des personnes qui dirent *au*
 travail d'enfant, en imitant Malherbe en cette rencontre :

7) *Au travail d'enfant, En travail d'enfant* については、拙著『17世紀フランス文法家証言集Ⅴ—前置詞—』(p.91)において調査した。VaugelasがMalherbeの使用した *Au travail d'enfant* に異議を申し立てているため、本論文でこの表現を再び取り上げ、若干加筆したことをお断りしておく。なお、17世紀の前置詞の使用については、上掲の拙著をご覧いただければと思う。

mais le plus grand nombre parle comme M. de Vaugelas. Et c'est ce dernier usage que je voudrais suivre. Néanmoins, s'il falloit consulter la raison & la Grammaire, on pourroit user de ces deux façons de parler assez indifféremment, & il n'y a que l'usage qui autorise *en travail d'enfant* au préjudice d'*au travail d'enfant*, Car nous nous servons également des particules *au* & *en* presque dans toutes les façons de parler qui sont semblables à celle-cy.

17世紀の辞書：

Richelet Richeletの辞書は *Travail* の意味を〈les douleurs que ressent la femme qui met un enfant au monde〉と記述し、この意味で、「この語は複数形を持たない」と指摘している。そして、この辞書の例示文には、*en travail d'enfant* が挙げられている：

Travail, Ce mot se dit en parlant de femme qui acouchent & veut dire les douleurs que ressent la femme qui met un enfant au monde, & en ce sens le mot de *travail* n'a point de pluriel [Etre en travail d'enfant.]

Furetière Furetièreの辞書には、*Travail*の語義（= douleur d'un femme qui accouche）の説明がなされている。例示文においては、*En travail*の例は記されているが、*Au travail d'enfant*あるいは*En travail d'enfant*の例示は見られない：

Travail, se dit aussi d'une douleur qu'on souffre, particulièrement de celle d'une femme qui accouche. Cette Dame est en *travail*; son travail a duré huit heures. etc.

Académie Académieの辞書には、見出し語として、*Travail d'enfant* が記載されている。そして、*Travail d'enfant* ou *Travail*

の語義説明の後、Richelet の辞書と同様に、*en travail d'enfant* の例が記されている :

Travail d'enfant, ou simplement Travail, se dit de l'estat où est une femme, lorsqu'elle commence à sentir des douleurs pour accoucher. Elle estoit en travail d'enfant ou en travail. son travail fut long & perilleux. la sage femme l'a mise trop tost en travail.

Cotgrave の辞書には、*Travail d'enfant* の見出し語も、その文例も記されていない。

Basme pour baume :

Vaugelas

Basme pour baume.

Remarque, *Basme pour baume* においては、*Malherbe* の使用例を挙げ、その例における *Malherbe* の使用語を、*Vaugelas* は非難している :

On disoit autrefois *basme pour baume* : mais il y a longtems que nos bons Poëtes ne disent plus *basme*. Et ainsi M. de *Malherbe* n'a pas dû dire :

*La clarté de son teint n'est pas
chose mortelle,
Le basme est dans sa bouche, &
les roses dehors :
Sa parole & sa voix ressuscent
les morts,
Et l'art n'égale point sa douceur
nompaille.*

N. R., p.307

17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru ou Alemand は「Ronsard や Bellay など、 tous les autres fameux Poètes du siècle passé はほとんど常に Basme を使用した」と述べている。その後で、Basme なる語の形成等々論述している。

そして、Patru ou Alemand はこの Observation の締め括りとして、〈l'usage a chassé les deux derniers, pour ne retenir que *baume* dans la signification de cette liqueur précieuse qui vient du Levant〉と記述している：

Ronsard, Bellay, Belleau, & tous les autres fameux Poètes du siècle passé ont presque toujours dit *basme*, qu'ils avoient formé de *balsamum* d'où en ôtant l'*l* ils avoient dit *basme* qu'on a ensuite laissé pour dire *baume*. *Basme* est pourtant venu assez avant dans ce siècle pour qu'on pardonne à Malherbe d'avoir employé ce terme dans ses belles Poésies. Ce qui a peut être donné occasion de dire *basme*, & non pas *baume*, c'est qu'autrefois on appelloit de ce dernier nom les rochers fort élevez & fort escarpez : d'où vient qu'en Provence on nomme encore *La Saine Baume* cette montagne fort haute & fort droite où l'on tient que sainte Magdeleine a fait pénitence. On les a appellez pareillement *balmes* : d'où vient qu'on appelle encore tant de gens, Monsieur de la *Balme*, c'est-à-dire Monsieur de la *Roche*. Et ainsi, pour distinguer ces mots, on a dit fort long-tems *basme* pour *balsamum*, & *baume* ou *balme* pour signifier *roche*. Mais enfin l'usage a chassé les deux derniers, pour ne retenir que *baume* dans la signification de cette liqueur précieuse qui vient du Levant, & d'une herbe médecinale & odoriférante que nous appellons aussi

baume ; & enfin d'un onguent propre à guérir des blessures & autres maux. *N. R.*, pp.307-308

17世紀の辞書：

- Cotgrave Baulme ; m. *Baulme* ; also, *Balme-mint*, *Speare-mint*,
Baume ; m. *as* Baulme.
- Richelet Baume, *s.m.* Herbe médicinale & odoriferante dont on
mange en salade & dans le potage. [Baume panaché.]
Baume. Onguent propre à guérir des blessures & autres
maux]
- Furetière Baume. *s.m.* Plante medecinale. C'est un arbrisseau de la
grandeur du violier blanc. Il jette sa feuille semblable à la
ruë : elle est toutefois plus blanche, & toujours verte.
Quelques-uns le font de la hauteur d'un grenadier, & il jette
quantité de branches. On en tire une liqueur pendant les
jours caniculaires en l'esgratignant avec des griffes de fer :
mais elle sort en petite quantité. Pline dit qu'il faut
l'entamer avec du verre ou de la pierre, parce que
l'incision avec le fer le feroit mourir. Le meilleur *baume*
est celui qui a l'odeur puissante & penetrante, qui est frais,
qui n'est point aigre, qui est aisé à dissoudre, astringent,
& piquant au goût.
- Baume, se dit figurément de ce qui est de bonne odeur,
ou qui cause la guérison. A l'ouverture des Reliques de ce
Saint il en sortit un *baume* precieux qui parfuma tout l'air
d'alentour. la grace que les Sacrements conferent est un
baume qui guerit toutes les playes de nos ames.
- On dit proverbialement d'une chose agreable, comme de
l'argent comptant, que cela flaire comme *baume*. On le dit

quelquefois en contre-sens & ironiquement de ce qui est tres-puant

Académie Baume. s. m. Arbre precieux & odoriferant. *On ne trouve presque plus de plante de baume.*

Il se prend plus souvent pour la liqueur qui découle de cet arbre. *Baume oriental. baume blanc. vray baume.*

Il se prend aussi pour certaines compositions propres aux playes. *Il sçait faire un baume excellent. il l'a gueri avec son baume.*

Il signifie aussi, Une herbe fort commune, qui sent bon, & qu'autrement on appelle Menthe.

On dit au propre, *Cela fleure comme baume*, pour dire, Cela sent fort bon. etc.

Cotgraveの辞書、Richeletの辞書、Furetièreの辞書、Académieの辞書、いずれの辞書にも、Basmeに関する記述はない。なお、勿論E. Huget, *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, Didier, 1925には、Basmeは記載されている⁸⁾。

Chacun, chaque :

Vaugelas

Chacun, chaque.

Chacun n'est jamais adjectif; on ne dit point *chacune Langue a ses propriétés*; mais *chaque Langue*: car *chaque* est toujours adjectif. Néanmoins M. de Malherbe dit *par chacun jour*, mais mal, ce me semble

8) E. Hugetの16世紀の辞書におけるBasmeの記載例示:

Basme. Baume, au propre et au figuré. Mais le mien cueur adonc plus elle enflame, Car son alaine Odorant plus que basme Souffloit le feu qu'Amour m'a préparé. Marot, *Rondeaux*, 57. etc

Il faut dire aussi *chaque jour sans par. N.R.*, p.107

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas Maupas は、*chaque, chaque* 両語を形容詞と指摘し、その語法およびその例 (= *chaque homme, chaque femme* など) を記している：

Chaque chaque. Ce terme est adjectif de commun genre, & tousjours construit d'articles indefinis, requerant un substantif expres apres soy. *Chaque homme. Chaque femme. Chaque perfonnes. Gram. et syn.*, (f°88 r°-v°)

そして、Maupas は Oudin、Vaugelas の見解と異なり、*chacun* の形容詞の語法を認めている (彼は、例として *Chacun homme doit avoir sa femme, & chacune femme son mari*. を挙げている)⁹⁾。

Chacun, chacun. Chacune, chacune. Cetuy-cy a mesme sens que le precedant; & aime mesmes atticles. Mais il peut subsister en oraison sans substantif expres. *Chacun aime son plaisir. A chacun plaist tout ce qu'il fait*. Il ne rejette pas pourtant l'accompagnement du substantif. *Chacun homme doit avoir sa femme, & chacune femme son mari*. Le pluriel est assez usité en suite de ces termes *Tous*

9) A. Haaseによれば、古フランス語では、*Chacun* はある時には形容詞として、またある時には名詞として使用された。A. Haaseは、〈**Chacun** était tantôt adjectif, tantôt substantif dans l'ancien français;〉と記している (A. Haase, *Syntaxe française du XVII^e siècle*, p.102)。そして、E. Hugetの16世紀の辞書、*Dictionnaire de la langue française du seizième siècle* には、見出し語 *Chacun* に (adjectif) と記され、16世紀諸作家の用例が記載されている：*Chacun* (adjectif). — Bien tost Apres ceste fortune là. Une autre pire encore se mesla Dem'assaillir, et chacun jour m'assault. Marot, *Epistres*, 54 — Icelles prenoit de terre en chacune main. Rabelais, I, 23 etc.

Toutes. Il oblige tous & chacuns ses biens venus & à venir renonçant à toutes & chacunes loix, coutumes & ordonnances à ce contraires, &c. Aucunefois nous y apportons encor ces mots, *un une, uns unes*. un chacun homme une chacune Ville. Suivi aussi d'un genitif, il est partitif. *Chacun de vous préne sa part*. Ibid. (f°88 v°)

Oudin

Oudin は、*chaque* に関してこの語の性・数の記述とその例を示している：

Chaque.

Chaque est du genre commun, & a son pluriel *chaques* : *chaque Seigneur, chaque femme, chaque choses &c*. *Gram.*, éd. 1632, p.110

Chacun ou chaqu'vn.

Oudin は、*Chacun* が男女両性を持つと述べた後で、Maupas と異なり 〈mais il en faut vser avec discretion, car deuant vn substantif il a maintenant fort mauuaise grace, nous ne disons plus gueres, *chacun homme, chacune femme*〉と記述している。したがって、Oudin の見解は Vaugelas と同様である。

Chacun a deux genres, *chacun & chacune*, & au pluriel *chacuns & chacunes* : mais il en faut vser avec discretion car deuant vn substantif il a maintenant fort mauuaise grace, nous ne disons plus gueres, *chacun homme, chacune femme* : toutefois en phrase partitiue on s'en au singulier, plaçant entre deux quelque autre particule : comme, *chacun de ces hommes là*¹⁰⁾, *chacune de ces femmes cy* : *chacun de*

10) Oudin の1632年の文法書では、*la* となつているが、*là* とただした。なお、彼の1640年の文法書では *là* となっている。

vous : chacun de nous.

Le pluriel se met en quelques propos au masculin : comme en terme de Justice, *tous et chacuns ses biens* : & le ne voy point que le pluriel féminin soit fort en vsage.

Lors qu'on y adjouste le nom d'vnité, *vn chacun* comprend seul toutes sortes de personnes généralement : où je vous aduertis de ne point vser d'*vne, vns & vnes*, ny les mettre jamais deuant vn substantif : On ne dit point, *vn chacun homme : vne chacune femme : vnes chacunes villes* : & encore moins, *vns chacuns cheuaux*. Mais au lieu de tout cela Il faut escrire, *chaque homme, chaque femme, chaque ville, chaque cheuaux* &c. *Gram.*, éd. 1632, pp.110-111

そして、Oudinの1640年の文典においても、彼の上記文法書と同様の記述が見られる :

Chaque.

Chaque est du genre commun, & a son pluriel *chaques* : *chaque seigneur, chaque femme, chaque choses* &c. *Gram.*, éd. 1640, p.137

Chacun ou chaqu'vn.

Chacun a deux genres, *chacun & chacune*, & au pluriel *chacuns & chacunes* : mais il en faut vser avec discretion car deuant vn substantif il a maintenant fort mauuaise grace, nous ne disons plus gueres, *chacun homme, chacune femme* : toutefois en phrase partitue on s'en sert au singulier, plaçant entre deux quelque autre particule : comme, *chacun du ces hommes- là, chacune de ces femmes- cy : chacun de vous : chacun de nous.*

Le pluriel se met en quelques propos au masculin :

comme en terme de Iustice, *tous et chacuns ses biens* : & je ne voy point que le plurier feminin soit fort en vsage.

Lors qu'on y adjouste le nom d'vnité, *vn chacun* comprend seul toutes sortes de personnes generally : où ie vous aduertis de ne point vser d'*vne, vns & vnes*, ny les mettre iamais deuant vn substantif : On ne dit point, *vn chacun homme : vne chacune femme : vnes chacunes villes* : & encore moins, *vns chacuns cheuaux*. Mais au lieu de tout cela Il faut escrire, *chaque homme, chaque femme, chaque ville, chaques cheuaux*, &c. *Gram.*, éd. 1640, pp.137-138

Chiflet

Chifletは、*Essay d'une parfaite grammaire de la langue françoise*における*Des Pronoms Indefinis*の個所で*Quelque, Quelcun*などと共に*Chaque, Chacun*を挙げ、それ等個々の不定代名詞の用法等の説明をしている：

Des Pronoms Indefinis

Les voicy. *Quelque, quelcun, quelconque, chaque, chacun, quiconque, aucun, nul, personne, pas un, certain, autre, autruy, plusieurs, maint, force, tout, tel, mesme*. Tous ces pronoms se declinent par l'article indefini, à & *de*. Repassons les maintenant l'vn après l'autre. *Essay*, p.55

そして、*Chaque*の語法などが記されている（上掲書、p.56）：

Chaque, est de tout genre ; *chaque jour, chaque semaine*. Ne vous en seruez pas au plurier, sinon avec les substantif, qui n'ont point de singulier : comme ; à *chaque Matines, & à chaques Laudes*.

なお、*Chacun*に関する記述は全く見られない。

Patru ou Alemandにおける下記記述は、上記 Vaugelas, Remarque, *Chacun, chaque* の Observation である。なお、Vaugelas は、この Remarque で「*Chacun* は形容詞でなく、*chacun langue* などと言えない。*Chaque* は常に形容詞である。」と記している。

Cette remarque est encore dans sa force : il n'y a que le mot de *chaque* qui ne plaît pas à tout le monde. D'autres permettent dans le discours, mais ils ont peine à le souffrir dans un bon Livre. Pour moi je le croy encore bon par tout. Nous avons pris ces mots des Italiens qui disent *ciascheduno*. *N.R.*, p.107

La Touche は Les pronoms Numereaux の個所で *Chacun, Chaque* を取り上げ、両語について記述している。しかしながら、*Chacun, Chaque* 両語の品詞に関する記述、語法上の詳細な説明や形容詞として使用された文例や例は記されていない：

Des Pronoms Numeraux.

Les *Pronoms Numeraux* servent à marquer le nombre & la quantité.

On en compte huit qui sont, *chaque, chacun, tout, plusieurs, nul, personne, aucun & pas-un*. Les quatre premiers sont *afirmatifs*, & les quatre autres négatifs. *Chacun & personne* sont *absolus*; *chaque & nul conjonctif*; & les autres *indiférens*.

Chaque, chacun, personne, pas-un, n'ont point de pluriel.

Plusieurs, ne se dit point au singulier. *L'Art.*, t. I, p.112

17世紀の辞書：

- Cotgrave Chacun (Looke chascun) *each one, everie man.*
 Chascun : m. une. f. *Everie one.* etc.
 Chascun a sa guise. *Every one as he likes etc.*
 Chasque : com. *Each ; or as Chascun ; (but with some difference ; for this goes euer before a substantiue ; as, chasque chose, chasque livre, chasque lieu, &c ; the other is most commonly, as a Substantive, alone ; chascun le voit ; chascun à part. &c.*
- Richelet Chacun, *chacune, adj.* [Chacun le dit. chacun le croit]
 Chaque. *Pronom, adjectif, qui veut dire chacun.*
- Frutière Chacun, Chacune. Pronom qui singularise les choses & les personnes. *Chacun* juge comme il luy plaist. ils se promenoient deux à deux, *chacun* avoit sa *chacune*. un plaideur conte ses procès, un meschant Poëte ses vers à un *chacun*, à tout *chacun*. Cette phrase est basse, On dit aussi, Mettre les choses *chacun* à sa *chacune*, pour dire, les approprier, mettre ensemble celles qui sont de même nature. etc.
 Chaque. Pronom m.& f. qui sert à singulariser les choses & les personnes. A *chaque* Saint sa chandelle. il mendie à *chaque* porte. il estude dix heures *chaque* jour.
 C'est la même chose que *chacun*, mais ils ne s'employent pas indifferemment.
- Académie Chacun, voy Chaque
 Chaque. Pronom distributif de tout genre. *Chaque homme, chaque maison. chaque arbre. chaque chose. à chaque personne, pour chaque jour. en chaque espece. etc.*
 Chacun, une Pronom disributif, Chaque personne, chaque

chose. *Chacun dit. chacun de nous. chacun connoist son mal.*

..... *chacun en parle. mettez-les chacun à part. chacun en son particulier. rendre à un chacun ce qui luy appartient. il conte ses affaires à un chacun.*

Comptant¹¹⁾

Vaugelas

Comptant

Il faut dire *mille écus comptant*, & non pas *comptans*. M. de Malherbe dit, *trois mille écus comptants*, mais mal. Il faut que ce soit un Adverbe ou un Gérondif, puisque ni l'un ni l'autre ne se décline jamais en nôtre Langue. *N. R.* pp.103-104

17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru ou Alemand	Patru ou Alemand も comptant が <indéclinable> であることを主張している。そして、Pascal の Provinciales から contant が indéclinable に使用された用例を示している： Il n'est pas nécessaire que <i>contant</i> soit un Adverbe ou un Gérondif pour qu'il soit indéclinable en cet endroit. Ce n'est pas le premier ni le seul nom que nôtre usage rend fixe & indéclinable dans plusieurs façons de parler. <i>Vaillant</i> en est de même, <i>il a cent mille écus vaillant</i> , & non-pas <i>vaillans</i> : <i>je vous prens à partie à témoin</i> , & autres façons
------------------------	--

11) Maupas, Oudin, La Touche などの文法書には、現在分詞の性・数一致に関する記述が見られる。しかしながら、Maupas, Oudin, La Touche などの文法書には、Comptant の性・数一致に関する記述も、*mille écus comptant* のような表現に関する例示も見当たらない。

de parler semblables. M. Pascal dit dans ses Provinciales, *vendre vingt pistoles comptant*. *N. R.*, p.104

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Comptant, Counting, accounting, reckoning numbring.*
 Argent comptant. Readie money; Looke Argent.
 見出し語 *Argent* において、上記 *Argent comptant* の例を除けば、*Comptant* が使用されている例は下記文例のみ：
 Argent comptant porte medicine : Prov. Readie any medicine.
- Richelet *Richelet* には *Comptant* の語義と共に「この語は無変化である」と主張し、その用例を示している：
 *Comptant, contant : Ce mot se dit entre gens qui trafiquent, qui vendent & achètent. Il est indéclinable¹²⁾, & signifie argent bas, argent à la main, en comptant l'argent au même tems qu'on donne la marchandise. [Vendre vingt pistoles comptant. *Pas. l.* 18. etc.]*
- Furetière *Furetière* の辞書には、*Comptant* の形容詞の用法、名詞の用法、副詞的用法、比喩的用法などが記述されている：
 Comptant. adj. masc. Argent qui est present, reel, effectif.

12) *Mille écus comptant* の様な表現における *Comptant* の不変化について、現代語の仏和辞典には次のように記述されている：

大賀正喜、中川久定など編、『小学館ロベール仏和大辞典』には、「*Comtant* (← *compter* の現代分詞形 (男性形のみ)) と記している。また、伊吹武彦、大橋保夫など編、『仏和大辞典』(白水社)には、[(p. pr) ← *compter*] *adj. m.* [多くは *invariable*] と記述されている。

Cf. Hanse, *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Duculot.

Les offres sur le retrait lignager se doivent faire à toutes expéditions de la cause en deniers *comptants*, à découvert & à parfaire. Il a payé en deniers tous *comptants*. En ce sens il est opposé à *credit*.

Comptant. s.m.se dit du fonds qui se trouve en argent dans la quaisse d'un Marchand, d'un Banquier, d'un Financier. Il s'est trouvé chez luy cent mille escus de *comptant* & deux fois autant en effets, cet homme a bien du *comptant*.

On dit adverbialement Payer *comptant*, sur le champ & sans demander credit.

On dit au figuré, qu'un homme a payé un autre tout *comptant*, lors qu'il a repoussé sur le champ quelque offence qui luy a été faite soit par des coups de main, soit par une prompte & picquante repartie.

Académie の辞書には、見出し語に Comptant は見当たらない。

Controoller

Vaugelas

Controoller; &c.

Vaugelas は、Malherbe の使用語の綴り字を問題にしている：

Monsieur de Malherbe a dit, *contrerooller*; *contreroolleur*. Il faut dire *controoller*; *controolleur*. N. R., p.128

17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru	Patru ou Alemand は、Contrerooller の綴り字、2つの
ou	O の部分を問題視し 〈je ne voudrois pas aussi écrire ces
Alemand	termes avec deux o, à l'imitation de Malherbe & de M de Vaugelas. Cette double lettre est inutile, <i>roolle</i> , <i>rooller</i> , <i>roolleur</i> .〉と記している。

On disoit autrefois seulement *contreroller* & *contrerolleur*, comme Nicod nous l'apprend : & Ronsard a été un des premiers qui ait dit *controller* & *controlleur*, qui sont plus courts & plus aisez à prononcer, Il semble même que ce soient les seuls en usage aujourd'huy. *Contreroller* & *contrerolleur* seroient à la vérité plus réguliers : mais ce n'est pas toujours une recommandation auprès de l'usage. Je ne voudrois pourtant pas les rejeter entièrement : mais je ne veudrois pas aussi écrire ces termes avec deux *o*, à l'imitation de Malherbe & de M. de Vaugelas. Cette double lettre est inutile, *Roolle*, *rooller*, *roolleur*. Il est mieux de dire *rolle*, *roller*, *rolleur* ; *controlle*, *controller*, *controlleur*. Il est vray qu'on a dit autrefois *roolle* ; mais on ne connoît plus que *rolle*. On a dit aussi *roule* à cause qu'on dit *rouler*, les *rolles* étant ordinairement faits en *rouleaux*. Ainsi on disoit *jouër le roule d'un autre*, *mettre la cause au roule*, On disoit encore *roulet*. On voit tous ces mots dans Nicod ; mais on ne dit plus que *rolle*, *rollet*, bien qu'on dise toujours *rouë*, *rouër*, *rouëlle*, *rouët*, *rouler*, *rouleau*, & *rouloir*. M. R. n'écrit que *controller* au propre et au figuré. Car ce Verbe signifie aussi depuis quelque tems, trouver à redire. C'est ainsi que Molière dit : *Taisez-vous, ignorante, ce n'est pas à vous à controller*. M. d'Ablancourt dit aussi dans sa traduction de Lucien, *controller les actions des Dieux*. Voyez ce que je dis sur le mot *extraordinaire*. Car c'est presque la même question, ou plutôt ce sont les mêmes raisons à peu de chose près.. *N. R.*, pp.128-129

17世紀の辞書：

Cotgrave Contreroller. *To controll; obserue, ouersee, etc.*
 Contrerolleur : m, *A Controller; obseruer, ouerseer ;*
 etc.

上記両語の記載の後で、両語の2つのO(例：Contrerolleur)の綴り字に関する記述がみられる：

Conteroolle : & Contrerolleur ; as Contrerolle, &c.

Richelet Contrôler, v.a. Verifier le reçu d'un commis. Voir &
 examiner les comptes de quelque officier qui manie quelque
 chose.

Contrôler, *Terme de Sergent.* Certifier qu'un exploit est
 valable. [Contrôler un exploit.] etc.

Contrôleur, s. m. Il y a de plusieurs sortes de contrôleurs ;
 mais en général, ce mot signifie celui qui tient registre de ce
 qu'un particulier reçoit. Il signifie aussi celui qui examine
 les comptes d'un autre ; Celui qui voit, qui examine si ce
 qu'on fait est bien, s'il n'y a rien qui manque. [Contrôleur
 général, contrôleur des guerres, contrôleur de l'artillerie,
 contrôleur des vivres.] etc.

Furetière Controller. v. act. Tenir un controle, enregistrer des ates
 de Finace, ou de justice. On ne delivre point de Lettres de
 Chancellerie, ni d'exploits, qu'ils ne soient *controllez*. On
controlle toutes les quittances de Finance pour leur validité.

Controller, signifie aussi, Examiner les actions d'autrui
 les critiquer, y trouver à redire. Il y a des gens
 incommodes qui *controlent* toutes les actions des autres,
 qui ne trouvent rien de bien fait à leur funtaisia. Vous
 n'avez rien à voir sur moy, rien à me *controlcr*.

Controlleur. s. m. Officier etably pour controller, pour

tenir le controle & certifier que les choses ont été
 contrôlées. Le *Controleur* General des Finances. Le
Controleur de marc d'or. Les *Controleurs* de la
 Chancellerie. etc.

Académieの辞書には、Controller および、2つのOの綴り字 Controoller
 の記述語は見当たらない。

Courroucer, Courroucé :

Courroucé に関して、Vaugelas は l'édition originale des *Remarques* de
 Vaugelas に「覚え書き」を設けている。

Vaugelas

Courroucer.

Courroucer. régit l'accusatif, ce me femhle, avec la préposition *contre*,
 & non pas le datif, comme l'a écrit M. de Malherbe, qui dit *trouvez bon*
que je quitte la complaisance pour me courroucer à vôtre douleur. N.R.
 p.58

17世紀フランス文法家の諸見解 :

Vaugelas Vaugelas は、*Courroucer* の過去分詞形容詞、*Courroucé*
 の使用状況を l'édition originale des *Remarques* de Vaugelas
 において取り上げ記述している :

Courroucé.

Ce mot, dans le propre est vieux, & n'est plus gueres en
 vsage, car on dira rarement, *il est courroucé contre moy*,
 pour dire, *il est en colere contre moy* ; mais dans le figuré il
 est fort bon, comme quand on dit que *la mer est*
courroucée, pour dire, qu'elle est fort agitée, & qu'il y a
 vne grande tourmente. Il y a ainsi plusieurs autres mots,
 qu'on rejette dans le propre, & qu'on reçoit dans le figuré,

mais ils ne se presentent pas maintenant à ma me-moire.
Rem., p.373

Le Vayer A quoy pense-t'il de flestrir cette façon de parler, *il est courroucé contre moy*, en disant qu'on en vse rarement. Le figuré n'oste rien icy au propre. *Comm.*, p.640

Dupleix Dupleix は le propre と le figure の関係について、例を挙げ説明している：

Cete proposition, choquant la maxime indubitable des Philosophes, que *les Relatifs vont naturellement ensemble*, est manifestement fausse. Car le propre & le figuré estant relatifs ou correlatifs (puis que *figuré* se dit au respect de *propre*, & *propre* au respect de *figuré*) il est impossible qu'ils soient separés l'un de l'autre : de sorte que si vous croyez rejeter le propre & retenir le figuré, leur relation cesse, & l'un n'est plus propre, ny l'autre figuré : & celui qui est retenu ne peut plus estre consideré que comme absolu & sans aucune relation. Par exemple, le precepteur n'est plus precepteur dez-lors qu'il n'a plus de disciple : & le disciple cesse d'estre disciple dez-lors qu'il n'a plus de precepteur. L'exemple que nostre Auteur apporte de *courroux* & de *courroucé*, n'est pas à propos pour appuyer son pretendu Principe ... *Liber.*, p.104

Corneille Corneille は Courroucé の使用状況について 〈Je croy qu'on parle tres-bien lors que l'on dit dans le propre, *Dieu est courroucé contre son peuple, le Ciel est courroucé contre nous.*〉 と述べ、また、この語の使用効果について 〈Il semble mesme qu'en parlant d'un homme, le mot *courroucé*, fait mieux entendre les effets exterieurs de la colere.〉 と言及している。

そして、その後、この語の綴り字の問題（Courroucé ou Couroucé）を取り上げ、この問題について論考している：

Monsieur de la Mothe le Vayer dit ... Je croy qu'on parle tres-bien lors que l'on dit dans le propre, *Dieu est couroucé contre son peuple, le Ciel est couroucé contre nous*. Il semble mesme qu'en parlant d'un homme, le mot *couroucé*, fait mieux entendre les effets extérieurs de la colere. Je voy beaucoup de personnes qui ne mettent qu'une *r* à *couroucé*, je croy que c'est comme il faut l'écrire, & qu'en prononçant ce mot, on n'y fait point sentir une double *r*.

Monsieur Menage dit qu'en Prose on n'employe jamais *couroux* qu'au singulier, mais qu'en vers on peut dire *mes couroux*. Il en rapporte plusieurs exemples, & entre autres celui-cy de Malherbe.

*Certes vous estes bons, & combien que nos crimes
Vous donnent contre nous des couroux legitimes.*

Comme il ne faut pas imiter Malherbe dans *combien que*, qu'il employe pour *encore que*, je croy aussi qu'il est bon de s'abstenir de mettre *couroux* au pluriel. *Comm.*, p.641

Patru
ou
Alemand

Patru ou Alemand は、Vaugelas *Nouvelles remarques* における Remarque, *Courroucer* に Observations を記している。

Patru ou Alemand は、この Observation で *Courroucer* が直接他動詞か間接他動詞か、間接他動詞の場合、この動詞だけでなく、être couroucé, se courroucer を含めて、これ等が前置詞 *contre* を取るのか、前置詞 *à* を取るのか等々を考察している：

Il faut d'abord distinguer icy, ou ce verbe est actif, & ainsi il faut toujours dire *courroucer quelqu'un*, ou il est passif *être courroucé*, & il y a eu deux usages : le premier est le meilleur, & le plus général ; Car on a toujours dit, *être courroucé contre quelqu'un* : l'autre a dit, *être courroucé à quelqu'un*, témoin Nicod qui dit avec Malherbe, *il est courroucé à moy* : mais cet usage n'est plus. Enfin ce verbe est encore réciproque *se courroucer*, & il est certain encore que l'usage le plus reçu est pour *se courroucer contre quelqu'un*, il y en a pourtant qui, à l'exemple de Malherbe, ont mis *se courroucer à quelqu'un*, & le Père Monet Jésuite est de eux-là dans son Parallèle. Je préférerois pourtant toujours le régime de *contre* avec le Passif & avec le réciproque. Mais c'est une question de sçavoir si *courroucer*, *courroucé* ou *courroux* sont des mots qui ne soient point sortis de l'usage moderne : & pour cela voyez ce que j'en ay dit dans la première partie de mon *Traitté de la Guerre Civile des François sur la Langue*. M.R. dit que *courroucer* verbe actif, pour *mettre quelqu'un en colère*, est vieux & n'est bon que dans le burlesque ou au figuré ; qu'il en est de même de *se courroucer* & que *courroux* est un mot plutôt de la poésie que de la prose : en quoy il se trompe assurément, puisque nous avons montré que *courroucer* se dit fort bien au propre dans nos meilleurs Auteurs. A quoy j'ajoute, que nos plus excélens Ecrivains n'ont jamais fait difficulté de mettre *courroux* au propre & en prose : & ainsi l'Auteur *des Réflexions sur la Langue Française* a eu tort de copier si aveuglément la décision de ce Dictionnaire, puisqu'il avoit devant ses yeux l'exemple de M. de Vaugelas, qui dit dans

sa belle traduction de Quinte-Curce : *Toutes nos passions nous entraînent avec violence, nous sommes touchés de pitié ou enflâmez de courroux selon les divers objets qui nous entraînent.* M. Sarrasin M. d'Ablancourt, & Peliisson, qu'il cite assez souvent, ont aussi employé *courroux* en cette manière en plusieurs endroits de leurs Ouvrages ; & il vaut bien mieux former des décisions sur la pratique de ces grands Maîtres de nôtre Langue, que de s'amuser à suivre trop légèrement & sans examen l'opinion d'un particulier qui ne prétend pas l'emporter sur ceux que nous venons de nommer qu'il reconnoît pour ses Maîtres. Disons cecy en passant : Il y en a qui font venir *courroucer* de *corruscare*, parce que ceux qui *se courroucent* sont ordinairement tous en feu comme des éclairs. *N.R.*, p.58-60

La Touche

La Touche は「〈le propre〉において、人について話す時、*Courroucer*, *ouraucé* は使用されないが、神について話す時および比喩で話す時、両語は使用される」と記している :

Courroucer, courroucé, courroux.

On ne se sert guères de ces mots dans le propre en parlant des hommes, & on ne dira pas fort bien, *Il est courroucé contre moi* ; il faut dire, *Il est en colère contre moi*. Mais on dit élégamment en parlant de Dieu, & en parlant au figuré, *Dieu se courrouça extrêmement, contre son peuple. La mer est courroucée &c. Vaug. ... L'Art.*, t. II, p.80

Académie

Courroucé n'est plus en usage dans le propre. On ne dit point *il est fort courroucé contre vous*, mais on dit fort bien au figuré, *le Ciel courroucé contre nos crimes. Les flots courroucez. Acad.*, t. II, p.136

17世紀の辞書：

Cotgrave

Courroucer, *To anger ; offend, etc.*Se courroucer, *be angrie, take pet, etc.*Se courroucer contre ses moirceaux. *To be angrie, at bis own morsels ; ... etc.*Courroucé : m. ée : f. *Angrie, offended, etc.*Bien courroucé de peu pleure : Prov. *He thats throughly angred hardly weepes.*Il n'est pas aise qui est courroucé : Prov. *Hee's not at case that's in a chast. etc.*

Richelet

Richeletの辞書には、この語の語義の後で、「この語は古い」と指摘し、この語の使用状況について、〈Le mot de *courroucer* ne trouve bien sa place que dans le burlesque ou le figuré.〉と記している：

Courroucer, *v. a.* Mettre en colére. Le mot de *courroucer* est vieux, & ne trouve bien sa place que dans le burlesque ou le figuré.

Courroucerの代名動詞の使用状況について、Richeletは「dans le propre では使用されない」と述べ、その理由を〈parce qu'il est vieux〉と説明している。

Se courroucer, *v. r.* Ce mot dans le propre ne se dit guere, parce qu'il est vieux, mais dans le figuré, il est noble, & se dit de la Mer. Il signifie, être agitée des vens, ou de la tempête. [La Mer est courroucée. *Vau.Rem.*]

Furetière

Furetièreの辞書では、語義および比喩の例示文を記述した後で〈Ce mot vieillit.〉と記している：

Courroucer, *v. act.* Irriter, entrer en courroux. Au temps du Deluge les crimes des hommes avoient *courroucé* Dieu, le Ciel & la Mer se *courroucerent* contre la terre. Ce mot

vieillit.

この辞書には見出し語として、Courroucéが記載されているが、語義も例示もなく分詞形容詞のみ示されている：

Courroucé, ée. part. & adj.

Académie

Courroucer. v. a. Mettre en courroux, irriter. *Ses crimes ont courroucé le ciel. craindre de courroucer les puissances. Dieu est courroucé par nos crimes. le Prince est courroucé.*

Il est aussi n.p. *Dieu se courrouce contre les meschants.*

On le dit aussi fig. De la mer. *Quand la mer se courrouce, est courroucée.*

Courroucé ée. part. *Flots courroucez.*

Emmy

Vaugelas

Emmy.

Emmy est un mot qui est d'ordinaire dans la bouche du peuple de Paris, qui dit *emmy les champs, emmy ces ruës, &* vient sans doute du Latin *in medio*, & semble avoir je ne sçay quelle force & énergie plus grande que *parmi* ou *dans*, ou quelqu' autre mot que ce soit dont l'on puisse user en sa place. Mais avec tout cela il ne vaut rien du tout à écrire, quoique M. de Malherbe en ait souvent usé dans sa prose, & depuis luy une des meilleures plumes de nôtre tems. *N.R.*, pp.338-339

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas

Maupas は、Prepositions servantes au nominatifとして、Après, Avec, Avant, Chez, ... En, などと共に Emmi を記している：

Prepositions servantes au nominatif.

- Après, Avec, Avant, Chez, Contre ... Devers, Depuis, En, Emmi, E's, *Gram. et syn.*, (f°172 r°)
- Oudin Oudin は「Emmy は vulgaire である」とのみ記している :
Emmy est vulgaire. *Gram. éd.*, 1632, p.310
Oudin の1640年の文法書にも、上記1632年の文法書と同様の記述がなされている :
Emmy est vulgaire. *Gram. éd.*, 1640, p.311
- Chiflet Chiflet は、その使用が好ましくない前置詞を列挙しているが、その中に Emmy が含まれている¹³⁾ :
Les prepositions suivantes sont décriées : *A la reservation de. A l'instar de. A mont. Deuers. Emmy ... etc. Essay.*, p.121
- Ménage Ménage は「Malherbe の時代の Emmy の使用法が彼の時代には変わったこと」を明言している :
Ces façons de parler (= *Emmy la place. Emmy la rue*), qui estoient bonnes du temps de Malherbe ; car Malherbe s'en sert ; sont devenues locutions plébées, pour user de ses termes. Nous disons présentement, *au milieu de la place ; au milieu de la rue : dans la place ; dans la rue. Obs.*, t. 1, p.537
- Patru ou Alemand Patru ou Alemand は Emmy の使用状況について、Ménage の見解 (= Malherbe の時代による Emmy の使用法と Ménage の時代の Emmy 使用法の変化) を紹介しながら考察している :
M. Ménage dit aussi que cette façon de parler, qui étoit

13) *Dictionnaire du français classique* par Jean Dubois, René Lagane, Alain Lerond (Larousse) によれば、Emmi prép. Au milieu de (rare au XVII^e., populaire et blâmé par Vaug.) とこの語の使用状況を記している。

bonne du tems de Malherbe, est devenuë aujourd’huy basse & de la lie du peuple. Il est vray qu’on n’oseroit, à present l’écrire dans un bon livre, comme a fait ce bon Auteur moderne dont parle M. de Vaugelas : mais comme on le dit encore communément dans le discours ordinaire & familier, on pourroit bien le faire passer dans le Comique, dans le Satyrique & dans le Burlesque, qui sont des genres d’écrire bas, & qui souffrent ces sortes de locutions plebées. M. Richelet n’a osé mettre ce mot dans son Dictionnaire : mais comme il y en a mis une infinité d’autres qui ne valent pas mieux que celui-cy, & qui valent même moins ; je ne sçaurois approuver son silence. Il pouvoit le mettre, & marquer qu’il étoit bas. *Emmy* au reste signifie *in medio*, *Emmy la chambre*, comme qui diroit *Au milieu* ou *En milieu de la chambre*. Ou bien, si l’on veut, ce mot est formé *per syncope* de *En mitan*, ôtant la dernière syllabe *an*. Car on disoit autrefois, & quelques personnes disent encore dans les Provinces, *Au mitan de la chambre*. Mais il faut laisser cette dernière façon de parler aux Manans. *N.R.*, p.339

17世紀の辞書：

- Cotgrave Emmi. *Through, or in the midst of.*
 Courrir emmi les rues. *To runne along, or about, the streets.*
- Furetière Furetièreの辞書には、〈Ce terme est vieux & populaire.〉
 と記されている：
 Emmi. Preposition. Au milieu. Ce sac de bled s’est delié,
 tout le grain s’est respandu *emmi* la place. Ce terme est
 vieux & populaire.
- Académie Emmi. Préposition, qui regit l’accusatif, Au milieu. *Emmi*

les champs. emmi la place. Ce mot est bas, & n'est que dans la bouche du peuple.

Richelet の辞書にはこの語は記載されていない。

Envieillir :

Vaugelas

Envieillir

Vaugelas は Malherbe が使用した *envieillir* について、〈Je croi que *vieillir* seroit beaucoup meilleur〉と記している：

Monsieur de Malherbe dit, *Il ne faut jamais laisser envieillir la memoire d'un bienfait.* Et dans de belles Stances qu'il fit pour le Roy Henry IV.

*La vigueur de ses loix après tant
de licence*

*Redonnera le coeur à la foible in-
nocence*

*Que dedans la misère on faisoit
envieillir :*

*A ceux qui l'oppressoient il ôtera
l'audace,*

*Et sans distinction de richesse &
de race,*

*Tous, de-peur de la peine, auront
peur de faillir.*

Je croi que *vieillir* seroit beaucoup meilleur. *N.R.* p.255

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas Maupas は Usage des verbes の個所で 〈Ce service apperceu par plusieurs estudians nostre lãgue, les a induis à

en desirer quelque liste. Tels donc à mon advis peuvent estre ceux-cy.》と述べ、動詞を列記している。列記された動詞の中に、Enrichir, Envenimer, などと併記して、Maupas は、Envieillir を挙げている：

..... Enrichir, Envenimer, Empirer, Envieillir, Esclairer,
..... *Gram. et syn.*, (f°128 r°)

Oudin

Oudin は Des actifs transitifs, reciproquez & neutres の個所で動詞を列記し、列記された動詞の中に動詞 Envieillir が記されている：

Enuiellir rendre vieil, actf : *J'ay enuielly. Enuiellir* deuenir vieil, neutre : *Je suis enuielly. Gramm.*, éd., 1632, p.221

Oudin の1640年の版本にも上記文法書と同様の記述がなされている：

Enuiellir rendre vieil, actf : *J'ay enuielly. Enuiellir* deuenir vieil, neutre : *Je suis enuielly.* p.213

Patru

ou

Alemand

Patru ou Alemand は、Vaugelas, *Nouvelles remarques* における Remarque, *Envieillir* の Observation でこの動詞の使用状況について記述している。

Patru ou Alemand は、Envieillir の当時の使用状況を Vieillir の使用状況とからめて記している：

On ne peut pas douter que *vieillir* ne soit aujourd'huy le seul bon, & qu'*envieillir* n'ait si fort vieilli qu'il ne soit tout usé & incapable de servir. On voit ce mot dans Nicod & dans le P. Monet, fidelles témoins de sa caducité. M. R. ne fait aucune mention du Verbe, mais il met le Participle *envieilli envieillie* pour bon au figuré seulement : & cela sur l'autorité de M. Pascal, qui dit dans ses Provinciales, *absoudre les pécheurs les plus envieillis*. Et franchement je croi que l'on pourroit souffrir ce terme en cette façon. *N. R.*

pp.215-216

17世紀の辞書：

Cotgrave *Envieillir. To wax old, grow in years ; become stale ; beginne to decay ; to quaile, faile, draw towards his end.*

Richelet Patru ou Alemand が 〈M. R. ne fait aucune mention du Verbe, mais il met le Participe *envieilli envieillie* pour bon au figuré seulement〉と指摘しているように、Richeletの辞書には動詞 *Envieillir* は記載されていないが分詞 *Envielli, eneviellië* のみ記載されている：

Envielli, eneviellië Ce mot ne se dit bien qu'au figuré. [Absoudre les pecheurs, les plus *envieillis*, *Pas.l.x.* C'est à dire les gens qui sont pecheurs depuis long tems.]

Furetière *Furetière* の辞書には、この語は 〈Devenir vieux, ou paroistre vieux.〉と指摘している。

Envieillir. v. act. Devenir vieux, ou paroistre vieux. Cette maladie a envieilli cet homme de vingt ans. Je l'avois veu toujours frais & gaillard, mais il s'est envieilli tout à coup. La misere, les chagrins envieillissent toutes sortes de personnes. Ce mot est tiré du Latin inveterascere,

Académie の辞書には、この語の記載はない。

Inébranlé：

Vaugelas

Inébranlé.

Inébranlé que dit M. de Malherbe, ne vaut rien. *N. R.* p.363

17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru Patru ou Alemand は、上記 Vaugelas, *Nouvelles remarques*
 ou における Remarque, *Inébranlé* の Observation で Inébranlé
 Alemand の使用に関する記述をしている。そこで、Patru ou Alemand
 は Inébranlé の使用を Inébranlable の使用と対比し、関係
 づけて論述している：

Comme plusieurs disent communément *inébranlable*, les autres ont crû qu'on pouvoit dire *inébranlé*. Il s'en faut pourtant bien que ce dernier soit autant usité que l'autre. Je croi cependant qu'on pourroit permettre à un Poëte de s'en servir: il pourroit même avoir bonne grace dans la belle prose. En effet s'il falloit raisonner & se servir de l'autorité de l'analogie dans le jugement de ces deux mots, il est certain qu'*inébranlé* l'emporteroit sur *inébranlable*: car on n'a jamais dit ni *branlable* ni *ébranlable*: au-lieu qu'on a dit & qu'on dit encore & *branlé* & *ébranlé*. Et ainsi *inébranlé* de ce côté là vaudroit mieux qu'*inébranlable*. Mais il faut qu'il luy cède du côté de l'usage. On peut icy comparer l'usage à la France qui se gouverne par les Coutumes, & la raison à celle qui se gouverne par le Droit. Quand le premier ne sçait à quoy se déterminer, il consulte quelquefois l'autre; mais ce n'est pas par obligation, puis qu'il suit bien souvent des routes toutes opposées, les-quelles ont pourtant leur raison, puis qu'elles servent de loy, & que *quod fit legum autoritate, son vi-detur injuria & sine ratione fieri*. N. R., p.363

17世紀の辞書：

Cotgrave, Richelet, Furetière, Académie のいずれの辞書にも、Inébranlé を

記載していない¹⁴⁾。Patru ou AlemandがInébranléの使用をInébranlableの使用と関係づけて記述している。それで、本論文の辞書の個所では、参考までに辞書でInébranlableを調査し、記すことにした。

Richelet Inebranlable. *adj.* Qui ne peut être ébranlé. [Mur ferme & inébranlable.]

 Esprit inébranlable. Homme inébranlable

Furetière Inesbranslable. *adj.* m. & f. Qui est ferme, qu'on ne sauroit esbransler, ni remuer. Les vagues attaquent en vain les rochers, ils sont *inesbranslables*.

 Inesbranslable, se dit aussi en Morale, d'un homme ferme & incorruptible. Ce Magistrat est *inesbranslable* dans son intégrité, ne se gagne point par presens, ni ne s'estonne point par les menaces. les principes de la Geometrie sont *inesbranslables*.

Académie Inesbranslable. *adj.* v. & de tout genre. Qui ne peut estre esbranslé. *Ce rocher demeure inesbranslable contre tous les vents & les flots.*

 Il signifie figur. Constant, ferme, qu'on ne peut faire changer de resolution. *Courage inesbranslable. c'est un homme inesbranflable.*

Cotgraveの辞書には、*inébranlable*の記載は見られない。

14) E. Huguët, *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, Librairie M. Didier, 1973にも、Inébranléは記載されていないが、E. Littré, *Dictionnaire de la langue française*, J. - J. Pauvert, 1956には、この語は記載されている：Inébranlé, ée : *adj.* Qui n'est point ébranlé. Rocher inébranlé. Fig. Doctrine inébranlée. etc. **R.** Inébranlé avait été employé par Malherbe. 《Inébranlé, que dit M. de Malherbe, ne vaut rien.》, **Vaugelas**, *Nouv. Rem ...* . Malgré la remarque de Vaugelas, inébranlé est fort bon. ...

Intrépide :**Vaugelas***Intrépide*

Intrépide que dit M. de Malherbe, ne vaut rien. *N. R.*, p.368

17世紀フランス文法家の諸見解 :

Irson Irson は〈Intrepide est vn terme assez nouveau, mais tres-élegant.〉と記述している :

Intrepide pour ferme & inébranlable est vn terme assez nouveau, mais tres-élegant. Exemple on dit *constance intrépide*, *N. M.*, p.110

Bouhours Bouhours は、著書、*Doutes sur la langue françoise* の数箇所において、Intrepide を取り上げている。

最初は、上掲書の p.20 でこの語を取り上げている。そして、新語が使用される可能性を *intrépide* と関係づけて記述している :

Ces mots¹⁵⁾ sont tout neufs ; & je doute qu'ils aient la bonne fortune d'*intrépide*, ni mesme d'*intrépidité*, qui n'est pas ce semble si en usage qu'*intrépide*.

上掲書 p.50 では、Exactitude や Gratitude などと共に、Intrepide の一般的許容について記されている :

Le Public est si jaloux de son autorité, qu'il ne veut la partager avec personne. Et c'est peut-estre pour cela qu'il rebute d'ordinaire les mots dont un particulier se déclare l'inventeur, ou le patron. Témoin l' *esclavitude* & l'*insidieux* de M. Malherbe, le *plumeux* de M. Desmarts,

15) Ces mots sont tout neuf. における Ces mots (= *insurprenable* & *irramenable*.) である (上掲書、p.20)。

l'impardonnable de M. de Segrais, *l'invaincu* & *l'offenseur* de M. Corneille.

Au contraire, il accepte volontiers les mots dont les Auteurs ne paroissent point; & il a ainsi accepté *ex-actitude*, *gratitude*, *habileté*, *empatement*, *connoisseur*, *intrepide*, & tant d'autres dont l'origine est obscure.

さらに、上掲書 p.54では、Intrepide の語形成について記述されている：

Nous avons fait *intrepide* d'*intrepidus* Latin, ou d'*intrepido* Italien, *bravoure* de *bravura*, *disculper* de *discolpare*; & nous devons peut-estre ces mots à M. le Cardinal Mazarin.

最後に、Bouhours は上掲書 pp.58-61の記述で、この語について使用例を挙げ次のように記している：

M. de Balzac, que M. Ménage appelle le Pere de l'Eloquence Française, a imité en cela le Maistre de l'Eloquence Latine. Ce grand homme, qui passoit pour l'Oracle de notre Langue, & qui n'avoit pas trop mauvaise opinion de luy-mesme, estoit si retenu & si modeste dans l'usage des mots nouveaux, qu'il ne s'en servoit jamais, sans avertir de leur nouveauté, ou sans y mettre un correctif.

..... c'est à l'occasion d' *intrepide*, & dans la lettre qu'il écrit à M. de la Roche-Hely, qu'il déclare ses principes sur le sujet des mots nouveaux.

Il fait d'abord un agréable reproche à son ami de s'estre servi librement d'un mot qui n'estoit pas

p.474. "encore autorisé par l'usage. J'ai

"veu, dit-il, le Cavalier que vous

"appelez *intrepide* & en suis, de-

"meuré extrêmement satisfait. Mais
 "avez-vous pris attache des Gram-
 "mairiens pour passer *intrepide* en
 "nostre langue ? C'est une nation re-
 "doutable à tout le monde. Elle pen-
 "se que les sceptres doivent relever
 "de ses ferules ; & si on la veut croi-
 "re, sa jurisdiction s'étend jusques sur
 "les testes couronnées, si elles veu-
 "lent introduire quelque nouveau
 "mot. Il est vray que le bon hom-
 "me Malherbe s'est servi avant nous
 "de cettuy-cy. Mais parce que ce
 n'est pas le Reverend Pere Coëffe- "
 teau, il ne nous sera jamais alloüé "
 par Monsieur de * * *, qui croit "
 que comme il n'y a point de salut "
 hors de l'Eglise Romaine, il n'y a "
 point aussi de François hors de "
 l'Histoire Romaine. Quoy-qu'il en "
 soit, *intrepide* me plaist fort ; & si "
 j'ai du credit, je l'employeray vo- "
 lontiers pour faciliter sa réception. "
 Cependant jusqu'à ce que le peu- "
 ple l'ait approuvé, & que nous y "
 ayons accoûtumé nos oreilles, pour "
 ne choquer celles de personne, di- "
 sons que nostre amy est incapable "
 de peur, de celle-là mesme dont "

il est parlé avec honneur dans les “
 livres des Jurisconsultes, de cette “
 crainte qui peut compatir avec le “
 courage, & qui tombe dans l’ame “
 d’un homme confitant. “

Voilà comme Monsieur de Balzac en usoit.

Patru
 ou
 Alemand Patru ou Alemand は、Vaugelas が[§] Remarque, *Intrépide*
 を設けるに至る経緯や Bouhours と Ménage の間におけ
 る〈contestation au sujet de ce mot〉などを記している：

Apparemment que la raison qui empêcha M. de Vaugelas
 de publier d’abord cette Remarque, vint de ce que M. de
 Balzac mit dans une de ses Lettres : *Il est vray que le bon
 homme Malherbe s’est servi avant nous d’intrépide ; mais
 parce que ce n’est pas le Révérend Père Coëffeteau, il ne
 nous sera pas alloüé par M. de Vaugelas, qui croit que
 comme il n’y a point de salut hors de l’Eglise Romaine, il
 n’y a point aussi de François hors de l’Histoire Romaine,*
 Après cela M. de Vaugelas n’a osé sans doute publier cette
 Remarque. Il y a eu aussi une contestation au sujet de ce
 mot (qui est aujourd’huy fort usité) entre M. Ménage & le
 Père Bouhours. Ce Père avoit publié que c’étoit le Cardinal
 Mazarin qui avoit introduit ce mot parmi nous : mais M.
 Ménage sur l’autorité de M. de Balzac, que nous venons
 de citer, luy a soutenu que c’étoit Malherbe qui le premier
 s’en étoit servi en France. Ce qui se trouve confirmé par M.
 de Vaugelas dans cette Remarque. *N. R.*, p.368

La Touche La Touche は、形容詞とその支配語の問題を取り上げ、
Adjectifs qui ne gouvernent rien の例として、*Intrepide* を
 記している：

Il y a des Adjectifs qui régissent toujours un nom, ou un verbe, comme, *digne, incapable, propre*, (aptus) *comparable*, &c. Exemples : Il est *digne d'envie* ; c' est un *homme incapable d'aucun emploi* ; ce bois est *propre à bâtir* ; rien n'est *comparable à sa beauté*, &c.

Il y a d'autre Adjectifs qui ne gouvernent jamais rien, comme, *intrépide, incurable, infatiable, incomparable*, &c. On ne dit point, par exemple, Un homme *intrépide aux menaces*, un mal *incurable aux remèdes*, un Partisan *insatiable de biens*, c'est une action *incomparable à celles des plus grands Héros*, &c. Tous ces Adjectifs ne doivent jamais avoir de régime.

Enfin, il y a des Adjectifs qui peuvent être sans régime, ou avec un régime, comme, *sensible, insensible, content, prompt*, &c. *L'Art.*, t. I, p.197

17世紀の辞書：

Cotgrave の辞書には、Intrépide は記載されていない。なお、Richelet, Furetière, Académie, いずれの辞書にも、この語の語義と用例のみ記載され、この語の語法や語形成などの記述はなされていない。

Richelet Intrepide, *adj.* Qui a de l'intrépidité. [C'est un homme intrépide. Courage intrépide.]

Furetière Intrepide, *adj.* m. & f. Qui ne craint point la mort, qui affronte les perils. Un General d'armée doit avoir une ame *intrepide*, estre froid & tranquille d'esprit dans une bataille.

Académie Intrepide, *adj.* de tout genre. Incapable de peur dans le peril. *Homme intrepide. courage intrepide.*

Luxure & luxurieux :**Vaugelas***Luxure & luxurieux*

Luxure pour *luxe*, & *luxurieux* pour *plein de luxe*, ne valent rien, quoique M. de Malherbe en use souvent en ce sens, & particulièrement dans sa traduction des Bienfaits de Sénèque, où il dit, *Faites voir venir premièrement les dépouilles de la luxure*, Ce sont les Latins qui en usent ains : car en bon Latin *luxuria* veut proprement dire ce que nous disons *luxe* en François. *N. R.* p.303

17世紀フランス文法家の諸見解 :

Patru Patru ou Alemand は Remarque, *Luxure & luxurieux* について、その Observation で 〈Il est vray qu'aujourd'huy l'usage général est entièrement conforme à cette Remarque〉と述べている。

また、後述の Richelet の辞書の個所で見ると Patru ou Alemand は、〈M. Richelet prétend que *luxurieux* est vieux.〉と指摘している¹⁶⁾。そして Patru ou Alemand は、「説教師や詩人達がこうした語法を使用している」と記している。

Patru ou Alemand は、この Observation で 〈*Luxure* pour *luxe*, & *luxurieux* pour *plein de luxe*〉において、意味の違いを挙げて考察している :

Il est vray qu'aujourd'huy l'usage général est entièrement conforme à cette Remarque, puisque nous réduisons la *luxure* & le *luxurieux* dans ce chef de la Loy, *Non*

16) Richelet の辞書には、*Luxure* および *Luxurieux* 両語共、「これ等の語が古くなった」と記されている。

mæchaburis. Ce qui a un sens bien différent de nôtre *luxe*, qui ne signifie qu'un excès dans le habits, dans les meubles, & autres sortes dépenses. Ainsi l'on voit dans les Apophthegmes de M.d'Ablancourt, & *le luxe des tables & le luxe des bains*. M. Richelet prétend que *luxurieux* est vieux. Les Prédicesteurs & les Théologiens s'en servent pourtant, tres-volontiers ; & cela leur doit être permis ; car ils en ont affaire dans leurs Prédications & dans leurs Traitez de Morale, Nos Poëtes en usent aussi. On voit ce mot dans *la Rome Ridicule* de Saint-Amant & dans les *Contes* de M. de la Fontaine de l'Académie, & dans plusieurs autres Poësies libres. Ce qui a fait au reste que nos Auteurs se sont servis autrefois de *luxure* pour *luxe*, c'est que ce dernier n'étoit pas encore en usage, & ainsi *luxure* comprenoit alors & la signification de *luxe* & celle d'*impudicité*, comme il est aisé de le voir dans le Dictionnaire de Nicod. Et le P. Monet est peut-être un des premiers qui ait fait la différence que fait icy M. de Vaugelas. *N. R.* pp.303-304

La Touche

17世紀後期のLa ToucheはLuxure, とLuxurieuxの使用状況について〈On ne se sert plus de ces deux mots que dans le stile comique.〉と記している :

Luxure, luxurieux.

On ne se sert plus de ces deux mots que dans le stile comique. On dit en leur place, *impudicité & impudique*. *L'Art.*, t. II, p.198

17世紀の辞書 :

Cotgrave

Luxe : m. *Excesse, riot, superfluitie.*

Luxure : f. *Luxurie, sensualitie, etc.*

- Luxurieux : m. euse : f. *Luxurious, voluptuous, etc.*
- Richelet Luxe, *s.m.* Dépence superfluë, soit à l'égard des habits, ou de la bouche. [Harangue contre le *luxe des tables*. *Abl. Apoph* Parler contre le *luxe des bains*, *Ablancourt. Apoph.*]
- Richeletの辞書には、Luxure,なる語について〈Ce mot est vieux & ne se dit plus que dans le stile comique ou satiriqu〉と指摘されている。
- Luxure, *s.f.* Ce mot est vieux & ne se dit plus que dans le stile comique ou satirique. Il signifie incontinence. [La chasteté fait la luxure, *S. Am, Rome ridicule, stance c.I.*Bachus mon gros falot, pardonne à ma luxure. *S. Am.* De ma fressure d'ame luxure ja s'emparoit, *La Fontaine, nouveaux contes.*
- また、Luxurieuxなる語に関しても〈Ce mot a vieilli〉と記している。
- Luxurieux, luxurieuse, adj.* Ce mot a vieilli, & signifie qui est sujet à la luxure. [Les jeunes gens sont ordinairement luxurieux. On diroit présentement ils aiment le plaisir des femmes. Ils ne vivent pas toujours dans la continence.]
- Furetière Luxe. f m. Molesse qui se contracte dans l'abondance, dans la faineantise, & dans un entier abandonnement aux plaisirs. Le *luxe*, les delices de Capouë amollirent le courage des soldats d'Hannibal. Sardanapale estoit un Prince abandonné au *luxe* & à la faineantise.
- Luxe, se dit aussi de la vanité & de la profusion qui arrive dans les Estats, quand ils sont riches & puissants Les tresors de l'Amerique ont amené le *luxe* en Europe. Le *luxe* des habits, des meubles, des tables, des équipages de la France a égalé celuy de l'ancienne Rome. Les Predicateurs

ne peuvent corriger le *lux*e des femmes.

Luxure s.f.. C'est un des sept pechez capitaux, qui comprend sous luy tout ce qui concerne la paillardise & l'impudicité. Le bouc est un symbole de la *luxure*. Ce qui damne le plus de monde est le peché de *luxure*.

Luxurieux, euse. adj. Qui commet un peché de luxure.

Luxurieux point ne seras

De fait ni de consentement.

C'est un des Commandements du Decalogue.

Académie

Luxe. s. m. Somptuosité excessive, soit dans les habits, soit dans les meubles, soit dans la table.

Le luxe est plus grand que jamais. le luxe des habits. c'est un homme qui aime le luxe.

Académieの辞書も、Richeletの辞書と同様にLuxure、Luxurieuxなる語の使用に関する記述が見られる。Académieの辞書の場合、Luxureの使用に関して〈Ce mot n'a guere d'usage dans le discours ordinaire.〉と記している。

Luxure. f.m. Incontinence, lubricité. *Le peché de luxure. la luxure est un des sept pechez mortels.* Ce mot n'a guere d'usage dans le discours ordinaire.

そして、Luxurieuxに関して〈Il n'a guere d'usage dans le discours ordinaire.〉と指摘している。

Luxurieux, euse. adj. Lubrique, incontinent. *L'Apotre dit que les luxurieux n'auront point de part au Royaume de Dieu.* Il n'a guere d'usage dans le discours ordinaire.

Rachet ou rachat :**Vaugelas***Rachet ou rachat*

Rachet que dit M. de Malherbe ne me semble pas si bon que *rachat*.
Certes je doute même que *rachet* soit bon. *N. R.*, p.63

17世紀フランス文法家の諸見解 :

Patru Patru ou Alemand は、上記 Vaugelas の Remarque, *Rachet*
ou *ou racha* の Observation において、*Rachet*、*Rachat* 両語
Alemand に関する、17世紀の使用状況を記述している。その記
述は興味深い。

Nous disons au Palais & *rachet* & *rachat*: je trouve
seulement que le dernier est plus usité, sur tout dans le
discours public. *Rachet* comme plus doux se dit plus
communément dans la conversation par les Dames & par
ceux qui n'ont pas un grand commerce avec les gens de
Justice & les gens d'affaires, qui disent tous plus
ordinairement *rachat*, qui est le mot ancien, comme Nicod
nous l'apprend, des delicats ayant introduit depuis *rachet*,
qui devoit pourtant l'emporter, puisqu'on dit *racheter*:
mais l'usage se moque bien souvent de toutes ces
ressemblances & de toutes ces analogies, Il y en a qui
disent *reachat*, mais mal. M. R. ne met que *rachat*, & il a
fort bien fait. *N. R.*, pp.63-64

17世紀の辞書 :

Cotgrave、Richelet、Furetière、Académie、17世紀のいずれの辞書にも

Rachat の記載はない¹⁷⁾。

- Cotgrave Rachat as Rachapt.
 Rachapt: m. *A redemption rebuying, power to redeeme, or to recouer land in that manner, etc.*
- Richelet Rachat, s.m. *Terme de Pratique & de Coutume.* Recouvrement d'une chose qu'on a vendüe en païant le prix que cette chose a coûté. Remboursment du sort principal d'une *rente constituée*. [Vendre à faculté de rachat.]
- Furetière Rachat. s. m. Action par laquelle on rachcte, on retire une chose qu'on a venduë, ou qui étoit en la possession d'un autre, Il avoit vendu & constitué une rente à un tel, il en a fait le *rachat*, il a quittance du *rachat*. Le *rachat* de son cheval luy a cousté le double de ce qu'il l'avoit vendu. Le domeine du Roy se vend à faculté de *rachat* perpetuel. Le *rachat* d'une pension est son extinction. On dit aussi le *rachat* des biens ecclesiastiques, pour dire, le retrait de ces biens-là. On appelle aussi en quelques Coustumes *rachat*, le retrait lignager ; & *faculté de rachat*, le retrait conventionnel en vertu d'une clause de remeré.
- Académie Rachat, f. m. v. Recouvrement d'une chose venduë, de laquelle on rend le prix à l'acheteur. *Vendre à faculté de rachat. le rachat des biens Ecclesiastiques.*
 Le rachat d'une rente, d'une pension. C'est l'amortissement,

17) E. Huguët の辞書、*Dictionnaire de la langue française du seizième siècle* の見出し語、Rachat において、この語の語義説明とその用例を記した後で、Rachat の使用を認め、On ditaussi *rachet*. — Si l'homme a vendu maison assise en ville muree, son rachat sera Jusques à ce que l'an de la vendition d'icelle soit accompli. Calvin, *Bible, Psaumes*, 49 etc. と記している。

l'extinction d'une rente, d'une pension, en payant certaine somme.

Rachat, signifie aussi, Délivrance. *Le rachat des captifs. Notre-Seigneur a donné son Sang pour le rachat du genre humain.*

Ravager :

Vaugelas

Ravager

Monsieur de Malherbe se sert quelquefois de ce verbe dans sa traduction de Tire-Live, *qui étoient allez ravager sur les terres de Sycionne*. On dit *ravager les terres*, & non pas *sur les terres*. *N. R.*, p.135

17世紀フランス文法家の諸見解 :

Patru Ce Verbe (= Ravager) se gouverne comme *inonder* : &
ou ainsi la remarque de M. de Vaugelas est fort bonne. M.
Alemand d'Ablancourt donne pareillement toujours l'Accusatif à ce
Verbe dans ses traductions, comme l'a remarqué l'Auteur
du Dictionnaire François. je ne sçay pourtant si on ne
pourroit point dire, *Les ennemis sont venus ravager sur nos
terres, sur nos états*. &c. Il me semble du moins que
j'entens souvent parler de la sorte des personnes qui parlent
fort bien. Et ce qui a obligé de donner le régime *sur* à ce
Verbe, c'est qu'on dit, *ils sont venus faire un ravage étrange
sur nos terres*. Et on a donné le régime de la construction
du Substantif à la construction du Verbe. Cela est pourtant
bien différent non seulement icy, mais encore dans une
infinité de façons de parler où ces deux constructions
opposées ne se communiquent que rarement leurs régimes.

C'est pourquoy l'on peut bien dire, par exemple, *L'amour que l' on a pour quelqu'un*; aux lieu qu'on dit avec l'Accusatif *aimer quelqu'un*: & ainsi je ne rejette point absolument *ravager sur*, parce que je croy qu'il y a des endroits où il peut passer; mais je ne l'approuve pas aussi entièrement. *N. R.*, pp.135-136

17世紀の辞書：

Vaugelas が批判するように、Malherbe における 〈Ravager sur nos terres〉のような語法は、いずれの辞書にも見られない。

Cotgrave *Ravager. To ravage, forray, spoyle, prey upon, sacke, ransacke, etc.*

Richelet *Ravager, v.a. Faire le dégât, faite du ravage. [On ravagea le país d'un bout à l'autre, Ablancourt, Tac.an.1.12. Ravager les terres de l'ennemi., Ablancourt Ar. l 1.]*

Furetière *Ravager, v. act. Faire un grand degast, ruiner, desoler. Un passage de gens de guerre ravage toute une Province. Un goinfre ravage toute une table, y met tous les plats en desordre.*

Académie *Ravager, v. a. Faire ravage. Les ennemis ont ravagé toute la Province. les sangliers ont ravagé cette piece de bled. les pluyes, les orages ont ravagé ces contrées, le debordement des eaux a ravagé les campagnes voisines.*

Ressouvenance :

Vaugelas

Ressouvenance

Monsieur de Malherbe s'est servi de ce mot : mais il ne vaut rien. *N. R.*, p.91

17世紀フランス文法家の諸見解：

Patru Patru ou Alemand は *Nouvelles remarques sur la langue française* の Observation で、Ressouvenance は古い語と指摘し、この語が使用される場合について、〈Ce terme est vieux, il peut pourtant encore trouver place en quelques endroits〉と記している。

そして、この語の使用に関して論述している：

Ce terme est vieux, il peut pourtant encore trouver place en quelques endroits, il n’y a qu’à les bien ménager : & en effet, puisque *souvenance* tout vieux qu’il est, passe encore dans quelques-uns de nos bons Auteurs, au nombre desquels on peut compter M. de Voiture ; pourquoy le composé *ressouvenance* aura-t-il un sort plus malheureux que le simple, puisque les Substantifs *souvenir* & *ressouvenir* sont également bons ? Mais toutes les raisons ne servent de rien pour faire retracter l’usage quand il a une fois décidé. Et ainsi *ressouvenance* auroit de la peine à passer, à moins qu’il ne fût manié par quelque habile homme. M. Richelet aussi ne fait pas difficulté de dire que *ressouvenance* ne se dit plus du tout, bien qu’il ait un peu épargné *souvenance*, que l’Auteur des Réflexions Critiques sur la Langue souffre pareillement dans un stile plaisant. Je suis pourtant persuadé qu’il pourroit trouver place dans le sérieux, pourveu que ce ne fût pas dans un stile rele-vé. *N. R.*, p.91

17世紀の辞書：

Richelet Richelet の辞書には、この語の使用状況を 〈Mot qui ne se dit plus & ne s’écrit plus par ceux qui parlent & qui écrivent bien.〉と記されている：

Ressouvenance, *s.f.* Mot qui ne se dit plus & ne s'écrit plus par ceux qui parlent & qui écrivent bien. En sa palace on dit *souvenir*; ressouvenir, ou mémoire.

Furetière Furetièreの辞書には、この語の語義と共に、〈Ce mot vieillit〉と記されている。

Ressouvenance. *S.f.* Action par laquelle on se ressouvient. Ce mot vieillit, & on dit à la place *souvenance*.

Cotgraveの辞書およびAcadémieの辞書には、Ressouvenanceは記載されていない。

Suader :

Vaugelas

*Suader*¹⁸⁾

Monsieur de Malherbe le dit, mais il ne vaut rien. *N.R.* p.390

17世紀フランス文法家の諸見解 :

Patru Patru ou Alemand は、*Nouvelles remarques* における
ou Remarque *Suader* の Observation で 〈On ne dit absolument
Alemand plus que *persuader* :〉と述べている :
On ne dit absolument plus que *persuader* : & le plus grand

18) La Touche は、Patru ou Alemand が *Suader* の使用状況における説明で関係づけた *Persuader* について、彼の著書で下記のように記述している :

Persuader

Ce verbe signifie faire croire une chose à quelqu'un par des raisons qui lui paroissent évidentes, & dans ce sens il gouverne l'acusatif de la personne plutôt que le datif. *Il m'a perluadé de cette vérité. Je l'ai enfin persuadé. Persuader* signifie aussi conseiller, & alors il régit d'ordinaire le datif de la personne. *Je lui persuaderai d'aller là. Il persuada aux soldats de combattre.* Dans ce dernier sens il est toujours suivi d'un verbe à l'infinifit. *L'Art.*, t. II, p.285

des Poètes que nous ayons ne pourroit faire passer *suader* que dans le burlesque : & encore ne sçay je point s'il ne faudroit pas approcher pour cela de la force de feu M. Scarron. On ne dit point non-plus *Suasion, suaseur, suasible, suasoire, Harangue suasoire,*

On dit seulement *persuasion*, nôtre usage n'ayant pû s'accommoder de *persuasoire*, de *persuasible* & de *persuaseur*. *N. R.* pp.390-391

17世紀の辞書：

Suader¹⁹⁾ は、Richelet, Furetière, Académie のいずれの辞書にも記載されていない。しかしながら、Cotgrave の辞書には Suader は記載されている。そして、Suader の語義に関して、Cotgrave の辞書、E. Huguet や Littré の辞書に、Suader の語義を Persuader と記され、また Patru ou Alemand が Vaugelas, Remarque 〈Suader〉の Observation で Persuader を取り上げているので、本論文では参考までに、Persuader を17世紀の辞書の個所で調査してみた。

Cotgrave	Suader. <i>To persuade, aduise, moue, induce by reasons.</i> Persuader. <i>To persuade ; aduise, exhort, moue, induce.</i> <i>etc.</i>
Richelet	Persuader. Ce verbe régit un <i>acusatif</i> quelquefois, & quelquefois un <i>datif</i> . Il semble qu'il régisse un <i>acusatif</i>

19) E. Huguet, *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, Didier には、Suader は記載されている：

Suader (*suadere*). Persuader — Il les menoit et suadoit par un oracle lequel avoit esté apporté peu avant de Delohi. Selve, tr. Plutarque. *Thémistocle*, 4 v° etc. なお、Littré の辞書にも、この語が記載されている：Suader, v. a. Terme vieilli. Persuader. そして、Vaugelas, *Nouvelles remarques* のこの Remarque を引用している。“Suader : M. de Malherbe le dit, mais il ne vaut rien” Vaugel. *Nouv. Rem.*

quand il signifie amener une personne au sentiment qu'on désire, convaincre une personne à force de raisons, l'entraîner par de puissantes considérations. [Exemples. L'Orateur persuade ses auditeurs par la solidité de son raisonnement. *Ablancourt*. il semble qu'il veuille un datif. [Cette conduite persuadoit à la Reine que *Mémoires de M. la Duc de la Roche Foucaus*. Il lui persuada de prendre la robe.]

Furetière

Persuader. v. act. Obliger quelqu'un à croire quelque chose. Cette raison, cet exemple me *persudent*. Un Orateur n'est pas celui qui *persuade*, mais celui qui dit des choses propres pour *persuader*. On se *persuade* aisément de ce qu'on souhaite. Cette femme est bien *persuadée* que son mary l'aime. Un Chrestien doit estre bien *persuade* de la verité de sa Religion.

Persuader, signifie aussi, Conseiller, porter quelqu'un à faire quelque chose. Celui qui *persuade* de faire un crime, peche autant que celui qui le commet. On rejette la faute d'un mauvais événement, d'une entreprise, sur celui qui l'a *persuadée*.

Académie

Persuader. v. act. Porter, déterminer quelqu'un à croire, à faire quelque chose.

Il regit quelquefois le datif de la personne & l'accusatif de la chose. *Notre coeur nous persuade facilement ce qu'il desire. celui qui persuade à un autre de faire un crime, n'est guere moins coupable que celui qui le commet. nous rejettons naturellement nos fautes sur celui qui nous a persuadé de les faire.*

Il signifie avec le pronom possessif, Croire, s'imaginer. *Il*

se persuade que tout le monde l'admire. il s'estoit persuadé que l'on n'oseroit le contredire.

Vergogneux :

Vaugelas

Vergogneux.

Monsieur de Malherbe dit *les vergogneuses parties de nôtre corps*. Je doute qu'il soit bon : mais sans doute *honteuses* est meilleur. *Vergogne* est plus supportable sur tout dans de beaux vers, comme sont ceux-cy du même M. de Malherbe :

*Quand un Roy fainéant, la vergogne des Princes,
Laissant à ses flatteurs le soin de
ses Provinces,
Entre les voluptez indignement
s'endort,
Quoique l'on dissimule, on n'en
fait point d'estime :
Et si la vérité se peut dire sans
crime,
C'est avecque plaisir qu'on survit
à sa mort.*
N. R. p.330

17世紀フランス文法家の諸見解 :

Patru	Vergogne n'est plus guères bon que dans le bas stile. C'est
ou	ainsi que M. Patris, Molière & M. de la Fontaine s'en sont
Alemand	servis, sans qu'il faille s'arrêter à l'usage qu'en fait Malherbe en quelques endroits de ses belles Poësies, &

particulièrement dans des Stances qui furent examinées par l'Académie laquelle laissa passer ce mot, puisque M. Péliſſon nous apprend qu'elle n'y prit apparemment pas garde, & qu'assurément ce terme ne pouvoit pas avoir place dans l'endroit où Malherbe l'avoit mis. Que l'on juge après cela ce que l'on peut dire de *vergogneux*. Rien de bon sans doute : car il ne vaut guères que dans le bas stile, & encore je croi qu'il le faut dire en riant. Et c'est en cette façon que *les vergogneuses parties de nôtre corps* pourroit passer, de même que *cas vergogneux*. Car dans le sérieux il faut laisser *Vergogner quelqu'un, Faire vergogner l'aurore, Se vergogne, Vergogneusement, Vergogne & Vergogneux* à Bellay, Ronsard, du Bartas, Marot, Rabelais, & Coquillard. *N. R. p.331*

17世紀の辞書：

- Cotgrave Vergogneux²⁰⁾, m. euse : f. *Shamefull, shame-fac'd, demure, modeste ; also, shamelesse, impudent, etc.*
- Furetière Furetiere の辞書には、「この語は古い」と指摘し、そして、〈hors d'usage〉と記している：
 Vergogneux²¹⁾, Euse. *adject.* Ce mot est vieux & hors d'usage. & signifioit *honteux*, & est formé de *verecundia*.
- Cotgrave の辞書、Richelet の辞書、Furetière の辞書、Académie の辞書、

20) E. Huguët, *Dictionnaire de la langue française de Seizième siècle*. (Didier, Paris) : Vergogneux, Vergougneux. v. *Vergonneux*

Vergogneux. Honteux. — Le ris est fils d'un acte vergogneux : On ne rit point d'un geste vertueux. Ronsard, *Ombre du cheval* (V, 113). etc.

21) Furetière の辞書 : Vergogne. . f. Vieux mot qui signifie *honte*, & qui ne s'emploie plus que dans le burlesque.

いずれの辞書にも、Vergogne は記載されている。そして、Richelet、Furetière、Académie の辞書にはいずれも「Vergogne は古い語である」と指摘している。例えば、Vergogne, *s.f.* Ce mot signifie *honte* & est vieux. ... etc. (Richelet の辞書) なお、Cotgrave の辞書には、Vergongnet の綴り字で記されている。

Vois²²⁾, voise

Vaugelas

Vois, voise.

Vois pour vais est un vieux mot François d'où vient voise pour aille, qui est encore un mauvais mot que le peuple de Paris dit, mais que l'on ne dit point à la Cour, & que les bons Auteurs n'écrivent jamais. Néanmoins M. de Malherbe écrit toujours je vois pour je vais²³⁾, pag. 237.

22) Vaugelas はじめ、17世紀のフランス文法諸家は Aller 直説法現在の活用に強い関心を抱いている。本論文では、Vois、Voise タイプの活用形を調査対象としたので、Vaugelas が *Du solecisme, second vice contre la pureté* で指摘した単純過去の *j'alla*, pour *j'allay*, *il allit*, pour *il alla*, および接続法半過去の *nous allissions*, pour *nous allissions* や複合過去、単純未来等々、*je vois*, *je voise* 活用タイプとかかわりがなない活用については、調査対象外として記述していない。

Aller の全体的な活用形については、拙著『17世紀フランス文法家証言集 IV — 動詞 —』(関西大学出版部) pp.1-14を参照されたい。また、あわせて、『17世紀フランス文法家証言集 II — Vaugelas, *Nouvelle remarques sur la langue françoise* をめぐって —』(関西大学出版部) pp.276-283を参照いただければ幸いである。

23) F. Brunot は、Maupas と Malherbe の時代における直説法第一人称現在単数 *je vois*, *je vay*, *je vais* などの使用状況について、また、Malherbe のこれ等活用形の使用傾向について、次のように述べている：

Aller — Ce verbe fait à la première personne du singulier de l'indicatif présent *je vois* ou *je voy's* et non *je vay* ou *je vais*.

A cette époque, comme nous le montrent les témoignages des grammairiens, particulièrement celui de Maupas, on hésite entre *vay*, *vais* et *vois*. Malherbe lui-même

& 595. de ses oeuvres. Mais je ne voudrais pas l'imiter en cela, non tant à cause de l'équivoque de *vois* pour *video* quoiqu'il soit toujours bon d'éviter les équivoques tant qu'on peut, que parce qu'il ne se dit presque point, & que personne ne l'écrit. *N.R.*, p.235

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas

Aller

直説法現在第一人称活用形について、Maupas は *Je vay, vais ou vois* を記している：

Indicatif Present. *Eo Vado.*

Je vay, vais ou vois, tu vas, il va

Nous allons, vous allez, ils vont.

そして、Maupas は *Aller* の接続法活用形について、古い活用タイプの *Je voise* と *J'aille, tu vois* と *tu ailles*、など両活用を併記している：

L'optatif. Pres. & fut à la miéne

volonté que. *Eam. Vadam.*

J'aille & voise, tu ailles & vois, il aille & voise.

Nous allions & voisions, vous alliez & voisie, ils aillent & voisent. Gram. et syn. (f°108 r°et v°)

Oudin

Oudin は直説法現在の活用形を記した後で、*Je vois* と *Je vas* について、〈*ceux qui parlent bien*〉の間で全く使用されないと記している：

Du verbe *aller*

ne semble pas imposer une de ces formes, il la préfère : je dirois *vois*, dit-il. L'usage ne s'est pas entièrement décidé pour lui, on a retenu l's, mais la forme en *ai*, suivant une tendance générale, a prévalu, après avoir lutté contre *je va*. (F. Brunot *La doctrine de Malherbe d'après son commentaire sur Desportes*, Armand Colin, 1969, p.443).

Indicatif present

Sing. *Je vay, tu vas, il va.*Plur. *Nous allons, vous allez, ils vont.*

Je vas & vois, pour la premiere personne, ne sont aucunement en vsage parmi ceux qui parlent bien. *Gram.*, éd. 1632, p.153,

Oudin の1640年の文法書にも、動詞 *Aller* の Indicatif present に関して、上記1632年の文法書と同様の記述がなされている :

Du verbe *aller*

Indicatif present

Sing. *Je vay, tu vas il va.*Plur. *Nous allons, vous allez, ils vont.*

Je vas, & vois, pour la premiere personne, ne sont aucunement en vsage parmi ceux qui parlent bien. *Gram.*, éd., 1640, p.160

接続法の活用に関しては、Oudin の1632年の文法書には古いタイプの活用語形、*Je vois, Je voise* などは全く記していない (p.154) :

Optatif

Selon la formation des reguliers, excepté pour le second present & future.

Dieu vueille que,

J'aille, tu ailles, il aille. Nous allions, vous alliez, ils aillent.

なお、Oudin, 1640年の文法書には、Optatif の活用形の記述はない。

Vaugelas

Vaugelas は l'édition originale des *Remarques* de Vaugelas において、*Aller* の活用に関する *Remarque, Je vais, je*

va. を設けている²⁴⁾ ;

Je vais, je va

Tous ceux qui sçauent escrire, & qui ont estudié, disent, *je vais*, & disent fort bien selon la Grammaire, qui conjugue ainsi ce verbe, *je vais, tu vas, il va* ; car lors que chaque personne est differente de l'autre, en matiere de conjugaison, c'est la richesse & la beauté de la langue, parce qu'il y a moins d'équivoques, dont les langues pauvres abondent. Mais toute la Cour dit, *je va*, & ne peut souffrir, *je vais*, qui passe pour vn mot Prouincial, ou du peuple de Paris. *Rem*, p.27

Dupleix

Notre Auteur mettant d'vn costé la regularité de l'art l'autorité des doctes Escrivains, & le commun vsage : & de l'autre l'abus des Courtisans, n'a pas osé determiner cete question s'il faut dire *je vais*, ou *je va* comme si cet abus contrepesoit la regle, l'autorité & le commun vsage : tant il veut paroistre complaisant aux Courtisans. Mais ie ne le veux pas estre en cecy ny à luy ny aux Courtisans : parce que ie trouve ce terme *je va* si barbare qu'il ne peut proceder que d'ignorance. Joint que je sçay bien que les Courtisans qui ont estudié, disent *je vais*, ou *je vay*, & non pas *je va*. *Liber.*, pp.593-594.

Chiflet

Chifletは *Les Conjugaisons des Verbes Irreguliers* の箇所

24) Remarque, *Je vais, je vas* の後、Aller の活用形に関して、17世紀文法諸家の主たる関心は、古活用形 (*je vois* etc) でなく、この動詞の直説法現在第一人称単数の活用形 *je vais, je va, je vai* etc にあるように思われる。17世紀フランス語の言語状況の一端を表わす好資料だと思い、あえて本論文において、Remarque, *Je vais, je vas* や Vaugelas の *Nouvelles remarques* における Remarque, *Vois, voise* の問題を取り上げ、紹介すると共に調査・考察することにしたこととお断りしておく。

で Aller の活用形を記しているが、*je vois, Je vois, etc* はその活用形に記されていない：

Voicy ses temps irreguliers. *Je vay, ou Je va, tu vas, il va : nous allons, vous allez, ils vont. ... j'iray &c. qu'il aille. Pourueu que j'aille. Encore que j'irois. Essay, p.77*

Irson

Irson も Aller の活用形を記している。しかしながら、彼が示すこの動詞の活用形は、Le present de l'indicatif, Le parfait composé, Le plusque parfait, Le future, L'imperatifのみである。

Je vois, Je vois, etc. の活用語形はそこには見られない。直説法現在形の活用のみ例示する。

	Singulier	Pluvrier.
<i>Le Present</i>	<i>je vas ou je vais</i>	<i>nous allons</i>
<i>de l'Indicatif</i>	<i>tu vas</i>	<i>vous allez</i>
	<i>il va</i>	<i>ils vont</i>

N. M., p.57

Bouhours

Bouhours は、「Vaugelas が l'édition originale des *Remarques de Vaugelas* を書いた頃（1647年頃）には、もはや *je va* と言われず、*je vais, je vas* と言われる」と述べている：

Je vais, je va

On ne dit plus *je va*, comme on le disoit à la Cour, lors que M. de Vaugelas écrivoit ses *Remarques sur la Langue*. On dit, *je vais*, ou *je vas*. Il y a de grands suffrages pour l'un & pour l'autre. *R. N., p.519*

Patru

Patru は〈à mon auis *Je vas* est plus vsité que *je vais*〉と *Je vas, Je vais* について、当時の使用状況を記している：

Je pense que tous deux sont bons et qu'il s'en faut servir en prenant conseil de l'oreille qui en de certains endroits

trouuera l'un ou meilleur ou plus doux que l'autre ; mais à mon auis *Je vas* est plus vsité que *je vais*, [mesme parmi le peuple [qui ne connoist point *je vais*], et il y a des (barré : endroits) manieres de parler où *Je vais* ne se peut souffrir, par exemple quand nous voulons dire qu'un lieu est dangereux et que nous nous garderons bien d'y aller, nous disons *Je n'y vas pas* ou *Je ne vas pas là* ; tout le monde parle ainsy et qui diroit *Je n'y vais pas* ou *Je ne vais pas là* parleroit mal. *Comm.*, p.49

Ménage

Ménage は Aller 直説法現代第一人称、Je vay, Je vais, Je vas, Je va, etc の使用について記述した後、古い活用形 Je vois, etc. に言及している :

Monsieur de Vaugelas s'est encore trompé dans la decision de cette question. Il veut qu'on dise *je va* ; & soûtient qu'on parle ainsi à la Cour. Il faut dire *je vais* ; & c'est comme on parle à la Cour. *Vais* est de la premiere personne ; *vas* de la seconde ; & *va*, qui est bref, de la troisiérme. *Je vais, tu vas, il va*. C'est ainsi que ce verbe se doit conjuguer. Et non pas *je va, tu vas, il vat*, comme le conjuguent les Bourguignons, selon le témoignage de Beze page 37. du livre qu'il a fait *de Francicae Linguae recta pronuntiatione*. Anciennement on disoit, *je vay*, comme *je fay, je tay*. Voyez Ramus dans sa Grammaire Françoisse pag. 84. Et il n'y a pas encore longtemps qu'on parloit de la sorte. M. Gombaud dans le premier de ses Sonnets Chrétiens :

*Mais si de ta grandeur je pense m'approcher,
Dans cét excés de gloire, où je te vay chercher,
Mes yeux sont éblouïs de clartez nompareilles.*

Mais comme aulieu de *je fay*, on a dit *je fais* ; aulieu de

je vay, on a dit de mesme *je vais*. C'est comme parlent toujours M. de Balzac, M. de Racan & M. Costar. Et Messieurs de Port Royal qui disoient autrefois *je va*, trompez par la remarque de M. de Vaugelas, s'en sont depuis corrigez, & disent aussi présentement *je vais*. M. de Vaugelas lui-mesme, qui veut qu'on dise *je va*, a dit le plus souvent *je vais*. Page 539. de la première édition de ses Remarques : *Ce verbe est fort anomal. Il ne se conjugue qu'aux temps que je vais marquer*. Page 330. *Il n'y a gueres de personnes qui ayent tant soit peu de soin d'apprendre à bien parler & à bien escrire, qui ne sachent ce que ie vais remarquer*. Page 214. *Pour ce qui est des articles devant les noms, on observoit autrefois la reigle que ie vais dire*. Après *ie vais*, *ie vas* est le meilleur : & le Pere Bouhours l'a mesme preferé aux autres.

Je brille, ie vas viste, j'agis prontement.

C'est à la page 407. de la première édition de ses Entretiens. Les Anciens ont dit aussi *je voi*, *je vois*, & *je voas* : mais ces mots ne sont plus en usage il y a long-temps. *Obs.* t. I, pp.16-17

そして、また Ménage は Je vais, Je vas, Je va における使用の可否について記している :

Je vais. C'est ainsi qu'il faut dire, & non pas *Je vas* ; & moins encore *Je va*, comme M. de Vaugelas soutient que toute la Cour le dit : ce qui est absolument faux. Toute la Cour & tout Paris disent *je vais*. *Je vas* pourroit estre souffert : mais *je va* est ridicule : & je m'étonne comment M. de Vaugelas a trouvé en cela des sectateurs ... (*Obs.* sur Malh., p.449). *Comm.*, p.47

Corneille

Je va, ne se dit plus. I e Pere Bouhours ne décide point entre *je vais* & *je vas*. M. Chapelain marque icy qu'on dit, *Je vais* ou *je vay*. Il est cetrain que beaucoup de personnes qui écrivent bien, disent *je vay*, sur tout en Poësie, contre l'opinion de M. Menage, qui, à cause que les verbes *faire* & *taire*, font au present *je fais* & *je tais*, veut qu'on dise aussi *je vais*, mais *faire* & *taire* ne tirent point à consequence pour le verbe *aller*. Messieurs de l'Academie Françoisie conjuguent ainsi ce verbe dans leur Dictionnaire. *Je vais*, *tu vas*, *il va*. On se sert fort communément du preterit indéfini du verbe *estre*, au lieu d'employer celuy d'*aller*. Par exemple on dit, *il fut trouver son amy*, pour dire, *il alla trouver son amy*.

Quantité de gens tres-delicats dans la Langue, condamnent cela comme une faute, & souütiennent qu'il faut toujours dire, *il alla*, & jamais *il fût*. Je suis de leur sentiment. Cét abus vient de ce que le verbe *aller*, n'ayant point de preterit parfait qui soit en usage, on emprunte celuy du verbe *estre*. Ainsi on dit, *j'ay esté à Rome*, & non pas, *je suis allé à Rome* ; mais cela ne conclut pas qu'on doive aussi emprunter son preterit indéfini, & dire, *je fus*, au lieu de *j'allay*. On dit fort bien aux deux troisièmes personnes, *il est allé*, & *ils sont allez à Rome* ; mais cela signifie autre chose que, *il a esté*, & *ils ont esté à Rome*.

Quand je dis, *ils sont allez à Rome*, je fais entendre qu'ils y sont encore, ou sur le chemin ; & quand je dis, *ils ont esté à Rome*, je fais connoistre qu'ils ont fait le voyage de Rome, & qu'ils en sont revenus. On peut dire quelquefois, *je suis allé*, pourveu qu'on marque le temps où l'on est

party, ou du moins quelque circonstance qui rende en quelque maniere le depart present, comme en ces exemples. *Il estoit trois heures quand je suis allé chez luy, ou bien je suis allé chez luy en intention de le quereller; mais en y entrant, &c.*

Encore parlera-t-on mieux, en disant par tout *j'ay esté.*

J'ay consulté quelques-uns des plus habiles sur cette matiere, & ils demeurent d'accord qu'on ne peut dire en termes absolus, & sans marquer un temps peu éloigné, *je suis allé le feliciter sur son mariage.* Il faut dire, *j'ay esté le feliciter. Comme.,* pp.49-50

Patru
ou
Alemand

Patru ou Alemand の下記記述は、Vaugelas, *Nouvelles Remarques* における *Remarque, vois, voise* の Observation である。Patru ou Alemand は、この Observation で *vois, voise* などの使用状況について記している：

Le peuple dit encore, *que je voise là je l'y trouveray.* Ce sont là des reliques du langage de Ronsard & de du Bellay, qui disoient, *Quelque part que je voise.* Mais personne ne parle plus de la sorte, & on l'écrit encore moins; & ainsi ceux qui liront les oeuvres de Malherbe pour imiter son François doivent surtout se donner de garde de ce mot là qui est insupportable aujourd'huy. Il y a long-tems que *vais, je vais* dont nous nous servons apresent, est usité parmi nous, puis qu'on le voit dans les Oeuvres de nos plus anciens Auteurs, comme sont ceux que nous venons de nommer, Ronsard & du Bellay. *N.R.* p.236

Andry

Andry は *Aller* の直説法現在第一人称単数形の使用状況について、Le Pere Bouhours や Mademoiselle de Scudery などの用例を挙げ記述している：

Je vais, je vas

On dit *je vais*, ou, *je vas*, selon la fantaisie. De tres-bons Auteurs disent *je vais* ; de tres-bons Ecrivains aussi disent *je vas*. Le Pere Bouhours écrit toûjours *je vas*. L'auteur des Entretiens sur la pluralité des Mondes écrit, *je vais ; je gage que je vais vous réduire à avoüer qu'il pourroit y avoir du commerce entre la Terre & la Lune*.

Mademoiselle de Scudery dit *je vay* : *cette Stance est tres-belle, je m'en vay vous la montrer*. (Entretien sur l'espérance.) *Refl.*, p.698

La Touche La Touche は *Aller* の直説法現在形の活用を記し、一人称単数形として *je vais* と *je vas* を示している :

Aller

S. *Je vais*, ou *je vas*, *tu vas*, *il va* ;

P. Nous allons, vous allez, *il vont*. *L'Art.*, t. I, p.144

Académie Académie の見解によれば、*Je vais* の使用は可、*Je vas* および *Je va* の使用は不可である :

Je vais, qui selon M. de Vaugelas, passoit de son temps pour un mot Provincial ou du peuple de Paris, est le seul qui soit aujourd'huy autorisé par l'usage. *Je vas* a esté rejetté, & d'une commune voix on a condamné *je va*. *Acad.*, t. I, p.45

17世紀の辞書 :

Cotgrave, Richelet, Furetière, Académie, いずれの辞書の例示文と例に、*Je vois*, *Je voise* など古いタイプの活用語形は見られない²⁵⁾。

25) E. Huguët, *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle* には、古い活用タイプの用例が記されている :

Cotgrave

Cotgraveの辞書には、Allerの語義とこの動詞の文例や例は記述されているが、この動詞の活用は記されていない。

Aller. *To goe, walke, march, etc.*

Aller par ambages, ou en ambagoye. *To use many circumstances, to goe about the bush.*

Aller par escuelles, tout y va par escuelles. *There is cheere in bowles ; or, the house is throwne out at the windowes.*

Ainsi va qui mieux ne peut : Prov. *He poorely goes that cannot richly goe ; ... etc.*

Richelet

Richeletの辞書には、動詞Allerの活用を記載し、〈Le verbe aler a trois prétrits diferets qu'il ne faut pas confondre les uns avec les autres.〉と記している。なお、Richeletの辞書が示すAllerの活用形には、Je voisなど古いタイプの活用語形は見られない。

Aler. *v.n.* Ce mot se dit du lieu où l'on est à celui où l'on va Marcher. Faire le chemin de quelque lieu.

Etre mené, ou porté en quelque lieu. *Je vais, & selon quelques-uns, je vas, tu vas, il va, nous alons vous alez, ils vont. J'alois. J'alai. Je fus J'ai été. je suis alé j'irai j'irois. J'allasse. que j'aille.* Le verbe aler a trois préterits diferets

(Formes) Indicatif Présent. 1re pers — Je men vois en lisle de Crete, souz la conduite des Dieux. Lemaire de Belges, *Illustr.*, II, 6. — Mais je m'en vois un peu bien à gauche de mon theme. Montaigne, II, 27 (111, 110). — Je vois au change, indiscrettement et tumultuairement: mon stile et mon esprit vont vagabondant de mesmes. Id., III, 9 (IV, 111). etc.

Subjonctif Présent. 1re pers : — Ou il fauldra (la chose est toute seure) Que voyse à pied, ou bien que je demeure. Marot, *Epistres* 8. etc.

qu'il ne faut pas confondre les uns avec les autres. *Je fus. J'aiété. Je suis alé.*

[Aler de Paris à Lion. Aler au devant de quelqu'un. *Vau. Rem. Elle est alé visiter sa mère. Vau. Rem. etc.*]

Frutière

この辞書には *aller* の活用形に関する記述はない。この動詞の語義説明における文例では、すべて *je vais*, *Il va* などの活用形で、古い活用形 (= *Je vois etc.*) は見られない :

Aller. v. n. Se transporter d'un lieu à un autre, soit par son propre mouvement, soit par le secours d'une voiture. Allons aux champs cueillir la violette. allons entendre le Sermon. il est allé en voyage. Il est plus sûr d'aller par terre que par mer ; plus commode d'aller en carrosse que par le messager.

Aller, On dit encore, Je ne vais pas au contraire, ou à l'encontre de ce que vous preten-dez, pour dire, J'y consen, je ne conteste pas. etc.

Académie

Académie の辞書にも、*Aller* の活用を〈Ce verbe est fort irregulier.〉と指摘し示している。この辞書の活用においても、Richelet の辞書と同様に、*Je vois*, *Je vois* など古いタイプの活用語形は見られない。

Aller. v.n. Marcher, se mouvoir sur ses pieds d'un endroit à un autre, d'un lieu à un autre lieu, soit proche, soit éloigné. Il se dit des hommes & des animaux.

Ce verbe est fort irregulier.

Au present. Je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.

A l'imparfait. J'allois &c.

Au parfait. Je suis allé, tu es allé, il est allé &c.

On ne s'en sert que pour marquer le mouvement actuel, & la maniere d'aller. *Il est allé à Versailles. Ils sont allés à Fontainebleau. comment y estes-vous allés. J'y suis toujours allés à cheval.* On se sert du parfait du verbe *Estre. j'ay esté, tu as esté &c.* pour marquer qu'on est revenu du lieu où l'on estoit allés. *J'ay esté à Versailles, vous avez esté à Fontainebleau, il a esté à Chambord.*

A l'Aoriste. *J'allay, tu allas, il alla, nous allasmes, vous allastes, ils allerent.*

Au plus que parfait. *J'estois allés &c.*

A l'Imperatif. *Va, allez, allons, qu'il aille.*

Au futur, *J'iray, tu iras etc.*

Aux temps du subjunct. *Que j'aille, que j'allasse ; J'irois, je serois allés.*

Aller, au sens de marcher, Se dit avec toutes les différentes manieres dont marchent les hommes & les animaux. *Aller à pied. aller à grand pas. etc.*

最後に、本調査の結果をまとめておこうと思う。

Ains :

Oudin 以後（17世紀前半期）の文法家は、Ains は慣用から後退した語か、あるいは、もはや使用されない語と思っていたようだ。

Oudin は〈*Ains est devenu vieil depuis dix ans en cà:*〉と指摘している。

Vaugelas は、*Nouvelles remarques* の Remarque, *Ains* において Ains の使用状況を記述している。Vaugelas はこの著書で〈*Ains n'est plus en usage parmi les bons Auteurs: aussi ne le dit-on jamais à la Cour, si ce n'est en raillant avec cette queuë, ains au contraire.*〉と Ains の使用状況を記している。

また、Vaugelas は、l'édition originale des *Remarques de Vaugelas* の *Du barbarisms, premier vice contre la purté* で、Ains の使用に関して、〈ou (un mot) qui a esté en vsage autrefois, mais qui ne l'est plus, comme *ains*, comme *ainsi soit*, & vne infinité d'autre,

さらに、Patru ou Alemand は、Ains の使用状況を 〈..... on ne voit plus du tout *ains* dans nos bons Auteurs modernes, & on ne l'entend plus dire qu' à des septuagénaires.〉と記している。

17世紀の辞書では、Furetièreの辞書、Académieの辞書にはAinsは古い語と記されている。例えば、Académieの辞書に〈Ains particule d'opposition, qui signifie mais. Il est vieux. ..〉と記している。Cotgraveの辞書には語義のみ記され、Richeletの辞書にはこの語の記載はない。

Au travail d'enfant ou **En travail d'enfant** :

Vaugelas は Malherbe が使用した *Au travail d'enfant* を *En travail d'enfant* と言うべきと主張している。Patru ou Alemand は *Au travail d'enfant* を使用する人々がまだいることを認めながらも、多くの人々が Vaugelas が主張するように *En travail d'enfant* と言うと記している。

17世紀の Richelet の辞書は *Travail* の意味を 〈les douleurs que ressent la femme qui met un enfant au monde〉と記述し、「この意味でこの語は複数形を持たない」と指摘している。そして、*en travail d'enfant* の例示文を挙げています。

Académie の辞書には、見出し語として、*Travail d'enfant* が記載されている。この辞書では、*Travail d'enfant* ou *Travail* の語義説明の後、Richelet の辞書と同様に、*en travail d'enfant* の例が記されている。

なお、Furetière の辞書には、*Travail* の語義の説明がなされているが、例示文において、*Au travail d'enfant* あるいは *En travail d'enfant* の例示は見られない。また、Cotgrave の辞書には、*Travail d'enfant* の見出し語も、その文例も記されていない。

Basme pour Baume :

Vaugelas は、*Nouvelles remarques* で、Basme の使用状況について、かつてはこの語が使用されたが、〈il y a longtems que nos bons poètes ne disent plus *basme*.〉と指摘している。そして、Malherbe のこの語の使用を非難している。

Patru ou Alemand は「16世紀の Ronsard などは Basme を使用したこと」を指摘し、Basme の語形成に言及している。

そして、Patru ou Alemand は〈l'usage a chassé les deux derniers, pour ne retenir que *baume* dans la signification de cette liqueur précieuse qui vient du Levant〉と記述している。

なお、17世紀の辞書に関しては、Cotgrave の辞書、Richelet の辞書、Furetière の辞書、Académie の辞書、いずれの辞書にも、Basme の記載はない。いずれの辞書も、Baume の語義とその例のみを記述している。例えば、Richelet の辞書には、Baume の語義として、「傷を治す薬草でかぐわしい草で、人々はサラダ、ポタージュにして食べる」と説明している。そして、その例として、〈Baume panaché〉を挙げている。

Chacun, Chaque :

Chaque, Chacun において、17世紀文法家にとって、特に問題なのは Chacun における形容詞の用法だろうと思われる。この問題に絞って17世紀文法諸家の諸見解をまとめておこうと思う。

Maupas は *chaque, chaque* を形容詞と指摘し (ce terme est adjectif de commun genre.)、*chaque* の語法とその例 (*chaque homme, chaque femme, etc.*) を記している。そして、Oudin も、形容詞 *chaque* の語法とその例を記述している。

Chacun に関して、17世紀初頭の Maupas は Chacun の古い語法である、Chacun の形容詞としての用法 (*Chacun homme, Chacune femme, etc.*) を認めている。しかしながら、Oudin はこの用法を認めず、彼は〈nous ne disons plus *guerres, chacun homme, chacune femme* :〉と指摘している。

Vaugelas も、Oudin と同様に、Chacun の形容詞としての用法を認めていない。

Vaugelas は Malherbe が使用した *par chacun jour* を、*par* なしで *chaque jour* というように求めている。その理由を Vaugelas は *chacun* は形容詞でなく、*chaque* は形容詞だからと記している。Chiflet, La Touche には *chacun* の形容詞に関する語法等の記述はない。

17世紀の Cotgrave の辞書、Furetière の辞書と Académie の辞書には、*Chaque* に関してこの語の形容詞の例が示されている。また、これらの辞書には *Chacun* の形容詞としての記述は見られない。例えば、Académie の辞書には〈*Chaque*, Pronom distributif de tout genre, *Chaque homme, chaque maison, etc.* *Chacun*, une Pronom distributif *Chaque* personne, *chaque chose. Chacun dit. Chacun de nous. etc.*〉と記述され、*Chaque* の形容詞の例は示されているが、*Chacun* の形容詞の例は記されていない。

なお、Richelet の辞書の *Chaque* と *Chacun* の記述は、〈*Chaque, pronom adjectif, qui veut dire chacun.*〉と〈*Chacun, chacune, adj.* [*Chacun le dit, Chacun le croit.*] 〉である。この辞書には、*Chaque* については語義のみ記述され、例は挙げられていない。*Chacun* はこの語の代名詞の例示文のみ記述されている。

Comptant :

Malherbe は *trois mille écus comptants* と言い、*comptant* を *trois mille écus* に一致させている。しかしながら、Vaugelas はこの語を *trois mille écus* に一致させず、無変化にすべきと記している。Patru ou Alemand も、Vaugelas と同様に *comptant* は無変化と主張し、Pascal の Provinciales から *comptant* が無変化で使用された用例〈*vendra vingt pistoles comptant*〉を挙げている。

17世紀の Richelet の辞書には「*comptant* は *indéclinable* である」と記述されている。Cotgrave の辞書および Furetière の辞書には、Richelet の辞書のような *comptant* の用法に関する記述は見られない。なお、Académie の辞

書には、見出し語として *comptant* は記載されていない。

Controoler :

Malherbe が使用した綴り字 *Contrerooler* について、Vaugelas は綴り字 *Controoler* を主張している。そして、Patru ou Alemand は、この語における 2 重の O 綴り字 (= *Controoler*) に注目し、O を 1 つとり除くことを望んでいる。

Cotgrave の辞書の見出し語の綴り字は *Contreroller* で、Richelet の辞書、Furetiere の辞書の見出し語の綴り字は、それぞれ、*Contrôler*、*Controller* である。Académie の辞書には、この語は見当たらない。

Courroucer, Courroucé :

Vaugelas は *Nouvelles remarques* で *Remarque*, *Courroucer* を、また、*l'édition originale des Remarques de Vaugelas* においては、*Remarque*, *Courroucé* を設けている。

17世紀の文法諸家は、動詞 *Courroucer* と分詞 *Courroucé* の語法や使用状況を、両品詞区別せず一緒に記述する人もいれば、両品詞を区別して記している文法家もいる。また、両品詞に関する記述内容も、語法、綴り字、使用状況、使用効果等々、まちまちで多様である。それゆえ、動詞 *Courroucer* と分詞 *Courroucé* に分けてそれぞれに必要なと思われる文法家の見解を記述することにした。

Courroucer :

Nouvelles remarques において、Vaugelas は「*Courroucer* は *contre* と共に対格を支配すると指摘し、Malherbe のように *Datif* を支配しない」と述べている。そして、Patru ou Alemand は〈*Je préférerois ... toujours le régime de contre avec le passif et le réciproque.*〉と記している。

La Touche は Vaugelas の見解を紹介して、人について話す場合、この語の本義では *Courroucer*, *Courroucé*, 両語の使用不可、比喩などでは両語の使用可と記している。

Richelet, Furetière の両辞書には Courroucer は古くなった語と記されている。例えば、Richelet の辞書には、〈Le mot de *courroucer* est vieux〉と指摘し、Courroucer の使用状況について、〈Le mot de *courroucer* ne trouve bien sa place que dans le burlesque ou le figuré.〉と記している。

Académie の辞書には、この語の語義と用例のみ記載され語法やこの語の使用状況などの記述はない。そして、Cotgrave の辞書も Académie の辞書と同様に、語法やこの語の使用状況などの記述は見られない。

Courroucé :

Vaugelas, Académie とともに、Courroucé の比喩的意味における使用を認めている。ただし、両者とも、〈dans le propre〉では、この語の使用不可。

Vaugelas の l'édition originale des *Remarques des Vaugelas* には、この動詞の過去分詞 Courroucé の Remarque が設けられている。Vaugelas はこの Remarque で 〈Ce mot (= Courroucé), dans le propre est vieux, & n'est plus gueres en vsage,〉と述べている。しかしながら、比喩的意味においては、Courroucé は非常に良いと記し、*la mer est courroucée*. を例示している。Académie も Vaugelas と同じく Courroucé は本義では使用不可であるが、比喩であれば、この語は使用可と言明している：*Courroucé n'est plus en usage dans le propre. On ne dit point il est fort courroucé contre vous, mais on dit fort bien au figuré, le Ciel courroucé contre mes crimes. Les flots courroucez.*

分詞形容詞の Courroucé は、Cotgrave, Furetière, Académie の辞書に記載されているが記述内容はいずれの辞書も簡略的であるように思える。

Cotgrave の辞書には、語義と Proverbe 2 例のみ記され、Furetière の辞書にはこの語が「過去分詞」との指摘のみ記されている (Courroucé, ée. part & adj.)。Académie の辞書には、courroucé が分詞であると言う指摘と *Flots courroucez* の 1 例のみ記載されている (Courroucé, ée. Part. *Flots courroucez*)。なお、Richelet の辞書には、見出し語として Courroucé の記載はない。

Emmy :

17世紀初頭の文法家 Maupas は *Prépositions sevantés au nominatis* として、*Avec, Avant* などと共に Emmy を記している。しかしながら、Oudin は〈*Emmy est vulgaire.*〉と指摘し、そして、Vaugelas は Emmy の使用状況を〈*Emmy est un mot qui est d'ordinaire dans la bouche du peuple de Paris, ……*〉と指摘している。その後で、Vaugelas は「Malherbe が散文でこの語をしばしば使用したとはいえ、〈*il ne vaut rien du tout à écrire.*〉」と記している。

Ménage は、彼の時代と Malherbe の時代における Emmy の使用状況の変化について、〈*Ces façons de parler (Emmy la place. Emmy la rue.), qui estoient bonnes du temps du Malherbe. …… Nous disons présentement, au milieu de la place ; au milieu de la rue ; dans la place ; dans la rue.*〉と興味深い指摘をしている。そして、Patru ou Alemand は Emmi の使用状況について、〈*M. Ménage dit aussi que cette façon de parler, qui étoit bonne du tems de Malherbe, est devenuë aujourd'huy basse et de la lie du peuple. Il est vray qu'on n'oseroit, à present l'écrire dans un bon livre ……*〉と記している。

Chiflet は、その使用が好ましくない前置詞を列挙しているが、その中に Emmy が含まれている。

17世紀の Furetière の辞書には、〈*Ce terme est vieux et populaire.*〉と記述され、Académie の辞書には、〈*Ce mot est bas, & n'est que dans la bouche du peuple.*〉と記されている。両辞書とも Emmi の意味を *au milieu* と記し、それぞれ辞書の例として、*Ce sac de bled s'est delié, tout le grain s'est respendu emmi la place.* (Furetière の辞書) そして、*Emmi les champs, emmi la place.* (Académie の辞書) が示されている。Cotgrave の辞書には *Courir emmi les rues* が例示されている。なお、Richelet の辞書には、この語の記載はない。

Envieillir :

Vaugelas は、*Nouvelles remarques* において *Remarque, Envieillir* を設けて

いる。その *Remarque* で、彼は Malherbe の *Envieillir* の使用例に、〈*Je croi que vieillir seroit beaucoup meilleur.*〉と述べている。そして、Patru ou Alemand は *Vieillir* の使用について 〈*On ne peut pas douter que vieillir ne soit aujourd’huy le seul bon ……*〉と記述している。

Furetiere の辞書には 〈*Envieillir. v. act. Devenir vieux, ou paroistre vieux.*〉と記されている。

Cotgrave の辞書には、この動詞の語義のみ、Richelet の辞書には、この動詞は記載されず、この動詞の過去分詞のみ記載されている。Académie の辞書には、この動詞の記載はない。

なお、Maupas と Oudin は動詞の使用法に関する記述個所で動詞を列記し、それぞれの動詞の語法を説明している。例えば、Oudin は *Des actifs transitifs, reciproquez & neutres* の個所で列記した動詞の中に *Envieillir* を挙げ 〈*Envieillir render vieil, actf: J’ay envieilly. Envieillir deuenir vieil, neutre: Je suis envieilly.*〉と記述している。

Inébranlé :

Vaugelas は *Nouvelles remarques* で、Malherbe が使用した *Inébranlé* の使用価値を認めていない。そして、Patru ou Alemand は、*Nouvelles remarques* における *Inébranlé* の *Observation* で、この使用について 〈*Comme plusieurs disent communément inébranlable, les autres ont crû qu’on pouvoit dire inébranlé, …… Je croi cependant qu’on pourroit permettre à un Poëte de s’en servir: il pourroit même avoir bonne grave dans la belle prose.*〉と述べている。

Cotgrave の辞書、Richelet の辞書、Furetière の辞書、Académie の辞書、これ等いずれの辞書にも *Inébranlé* の記載はない。

なお、本論文では Patru ou Alemand が *Inébranlé* の使用を関係づけ記している語、*Inébranlable* を参考までに調査し記述した。

Inébranlable は、Richelet、Furetière、Académie の辞書に記載されているが、Cotgrave の辞書には、この語の記載はない。

Richelet、Furetière、Académieそれぞれの辞書における *Inébranlable* の例：Esprit *inébranlable*. etc. (Richeletの辞書)、Les vagues attaquent en vain les rochers, ils sont *inesbranlable*. etc. (Furetièreの辞書)、*Courage inébranlable*. etc. (Académieの辞書)。

Intrépide :

Vaugelas は、Malherbe の使用語 *Intrépide* の使用価値を認めていない。そして、Irson はこの語について、〈*Intrépide pour ferme & inébranlable est vn terme assez nouveau, mais tres-élegant.*〉と興味深い記述をしている。Bouhours は、*Intrépide* の語形成、*Intrépide* の一般的許容や新たにフランス語となった言葉が使用される可能性を、*Intrépide* と関係づけて記述している。

なお、Patru ou Alemand の *Obeservation* (= *Nouvelles remarques* の *Obeservation*) には、Vaugelas が *Intrépide* の *Remarque* を設ける経緯などが記述されている。

Richelet の辞書、Furetière の辞書、Académie の辞書、これ等いずれの辞書にも、*Intrépide* に関する使用状況の記述はなされていない。17世紀のこれ等の辞書には、主として語義とその例が記されている。例えば、Richelet の辞書には、*Intrépide, adj. Qui a de l'intrépidité. [C'est un homme intrépide. Courage intrépide.]* と記述されている。

Furetière の辞書、Académie の辞書については、*Intrépide* の例のみ示しておく：Un General d'armée doit avoir une ame *intrepide*, (Furetièreの辞書)、*Homme intrepide. courage intrepide.* (Académieの辞書)

なお、Cotgrave の辞書には、この語の記載はない。

Luxure & luxurieux :

Malherbe は 〈*Luxure pour Luxe, luxurieux pour plein de luxe*〉において、*Luxure*、*Luxurieux* を使用している。しかしながら、Vaugelas は *Nouvelles remarques* において、*Remarque, Luxure & luxurieux* を設けて、こういった

両語の使用価値を認めていない。

Patru ou Alemand は Vaugelas の上記の *Remarque*, *Luxure & luxurieux* について、その *observation* で 〈Il est vray qu'aujourd'huy l'usage général est entièrement conforme à cette Remarque〉と述べ、この *Remarque* の有効性を認めている。17世紀後期の La Touche は *Luxure*、*Luxurieux* の使用について 〈On ne se sert plus de ces deux mots que dans le stile comique.〉と述べている。

17世紀の Richelet と Académie の辞書には、*Luxure*、*Luxurieux* の語義とその例以外に両語の使用状況が記されている。Richelet の辞書には、*luxure* について 〈Ce mot est vieux & ne se dit plus que dans le stile comique ou satirique.〉と指摘されている。また、Académie の辞書は、この語について 〈Ce mot n'a guere d'usage dans le discours ordinaire.〉と言明している。

そして、*luxurieux* なる語について、Richelet の辞書は 〈ce mot a vieillit.〉と指摘し、Académie の辞書には、この語の用例を例示した後で、〈Il (= mot *luxurieux*) n'a guere d'usage dans le discours ordinaire.〉と記されている。Cotgrave の辞書には語義のみ記載され、Furetiere の辞書には語義の説明とその例が示されている。

Rachet ou Rachat :

Vaugelas は Malherbe が使用した語、*Rachet* を問題視している。そして、Vaugelas は 〈Certes je doute même que *rachet* soit bon.〉と記し、Malherbe が使用した *Rachet* の使用に疑念を示している。

Patru ou Alemand は、Vaugelas, *Nouvelles remarques* における *Remarque*, *Rachet* ou *Rachat* の *Observation* で、*Rachet*、*Rachat* 両語の使用状況を記述している。

Patru ou Alemand は「au Palais で、*Rachet*、*Rachat* 両語が使用されている」と述べた後で、〈je trouve seulement que le dernier (= *Racat*) est plus usité, sur tout dans le discours publique.〉と指摘している。さらに、Patru ou Alemand は *Rachet* の使用に関して 〈*Rachet* comme plus doux se dit plus

communément dans la conversation par les Dames & par ceux qui n'ont pas un grand commerce avec les gens de Justice & les gens d'affaires〉と興味深い記述をしている。

17世紀の Cotgrave、Richelet、Furetière、Académie、いずれの辞書にも、Rachat は記載されていない。これ等の辞書には、Rachat のみが記載され、この語に関する記述は語義とその例である。たとえば、Richelet、Furetière、Académie、の辞書における例示文は次のとおりである：Vendre à faculté de rachat. (Richelet の辞書)、il a quittance du *rachat*. etc. (Furetière の辞書)、*Le rachat d'une rente, d'une pension*. (Académie の辞書) etc.

Ravager :

Vaugelas は、Malherbe が使用した Ravager sur les terres でなく、Ravager を直接他動詞として使用することを望んでいる。そして、Patru ou Alemand は、Ravager sur の使用に関する見解を〈je ne rejette point absolument *ravager sur*, parce que je croy qu'il y a des endroits où il peut passer ; mais je ne l'approuve pas aussi entièrement.〉と記述している。

Richelet、Furetière、Académie、いずれの辞書においも、この動詞が直接他動詞として使用された例のみ記されている。例えば、On ravagea le país d'un bout à l'autre. *Ablancourt*. (Richelet の辞書)、Un passage de gens de guerre *ravage* toute une Province. (Furetière の辞書)、*Les ennemis ont ravagé tout la Provence*. (Académie の辞書) など。なお、Cotgrave の辞書は語義のみ記述されている。

Resouvenance :

Malherbe は Ressouvenance を使用しているが、Vaugelas はこの語の使用価値を認めていない。Patru ou Alemand は、Vaugelas、*Nouvelles remarques* における Observation で、Ressouvenance は古い語と指摘している。そして、Patru ou Alemand は、Ressouvenance がなお使用される場合について、〈il peut pourtant encore trouver place en quelques endroits〉と記して、この

語の使用に関してさまざまな考察をしている。

17世紀には、Ressouvenance は、古くなった語で、慣用から後退していたようである。

Richeletの辞書には〈Mot (= Ressouvenance) qui ne se dit plus & ne s'écrit plus par ceux qui parlent & qui écrivent bien〉と記されている。

また、Furetièreの辞書には、Ressouvenanceの語義と共に、〈Ce mot vieillit.〉と記述されている。

なお、Cotgraveの辞書および Académieの辞書にはこの語は見当たらない。

Suader :

Vaugelas は、Malherbe が使用した Suader の使用価値を認めていない。そして、Patru ou Alemans は、Vaugelas, *Nouvelles remarques* における Observation で、この語の使用状況について〈On ne dit absolument plus que *persuader*〉と記している。

Cotgrave の辞書には、Suader. *To persuade; etc.* と記されているが、Richelet, Furetière, Académie, いずれの辞書にも、Suader (見出し語) は見当たらない。

なお、本論では、Suader との関連で参考までに *persuader* についても17世紀フランス語辞書で調査した。

Vergogneux :

Vaugelas は、Malherbe が使用した *les vergogneuse partie du corps* を取り上げて〈Je doute qu'il soit bon mais sans doute *honteuse* est meilleur.〉と述べている。そして、Vergogne の使用について、〈*Vergogne* est plus supportable sur tout dans de beaux vers〉と記している。

Patru ou Alemand は、17世紀における Vergogne の使用について〈*Vergogne* n'est plus guères bon que dans le bas stile.〉と指摘し、また、17世紀における Vergogneux の使用について、〈Que l'on juge ... ce que l'on peut dire

de *Vergogneux*. Rien de bon sans doute : car il ne vaut guères que dans le bas stile & encore je croi qu'il le faut dire en riant.) と記述している。

Vergogneux は、17世紀の辞書の内、*Cotgrave* の辞書、および *Furetière* の辞書にのみ記載されている。*Cotgrave* の辞書には、語義のみ記している。しかし、*Furetière* の辞書には、*Vergogneux* の語義と共に、「この語は古く、使用されない」と指摘している。なお、*Vergogne* は17世紀のいずれの辞書にも記載されている。*Richelet*, *Furetière*, *Académie* の辞書には、*Vergogne* は「古い語」という指摘が見られる。

Vois, Voise :

17世紀初頭の *Maupas* は、 *Aller* の直説法現在第一人称 *Je vay, vais* ou *vois* と記し、活用語古形 *Je vois* を認めている。*Maupas* は接続法については、*J'aïlle & voise, tu aïlles & voises* etc. と記述し、*J'aïlle* と古形 *Je voise* の両タイプの活用形を併記し認めている。*Vaugelas* に先立つ、*Oudin* は *Aller* 直説法現在第一人称 *Je vois* の使用状況について、〈*Je vas & Je vois, pour la premiere personne, ne sont aucunement en vsage parmi ceux qui parle bien.*〉と記している。そして、接続法の活用については、*Oudin* は、*Maupas* と異なり、古形の *Je voise* タイプの活用語形は記述せず、*J'aïlle* タイプの活用語形のみ示している。

Vaugelas は、「*Je vois* は古いフランス語である」と述べ、そして、彼は「*voise* はパリの大衆 (*le peuple de Paris*) が使う *un mauvais mot*」と指摘している。そのすぐ後で、*Vaugelas* は宮廷や良き作家達の使用状況を〈*mais que l'on ne dit point à la cour, & que les bons Auteurs n'écrivent jamais.*〉と記述している。

Patru ou *Alemand* は「大衆はまだ *Que je voise là je l'y trouvray* と言う」と指摘し、そして、古形の使用について、*Patru* ou *Alemand* は〈*Personne ne parle plus de la sorte et on l'écrit encore moins.*〉と記している。

17世紀の辞書では、 *Aller* の活用形に関して、*Cotgrave* の辞書、および *Furetière* の辞書にはこの動詞の活用形は記述されていない。*Richelet* の辞

書と Académie の辞書には Aller の活用形が記されている。Richelet の辞書より、より詳細に Académie の辞書には Aller の活用形が記されているが、両辞書とも古いタイプの活用語形 (=Je vois, Je voise etc.) の記述はない。例えば、Académie の辞書には、直説法現在第一人称単数形には Je vais と記され、接続法には、Je voise でなく、j'aïlle と記されている。

なお、いずれの辞書の文例においても古い活用タイプの活用語形 Je vois, Je voise などは見られない。

最後に、本論文で Aller の直説法現在第一人称単数形における活用語形の問題を、あえて紹介した。この活用形の問題は、つまり、Aller の直説法現在第一人称単数形は、Je vais なのか、Je va なのか、それとも、Je vas なのか等々、いずれの活用形を使用するのが良いのかと言う問題である。本論文で、あえてこの問題を紹介した理由の一つは、Vaugelas が l'édition originale des *Remarques de Vaugelas* で、Remarque, *Je vais, je va* を記して以後、この動詞活用に関して、17世紀フランス文法諸家にとって配慮すべき言葉の問題となったように思われるからである。それともう一つの理由は、Aller の直説法現在第一人称単数形の活用形が、Je vois でなく、また、Je vas, Je va, Je vay etc. でなく、現代フランス語の活用形 Je vais に至る定着過程と、その経緯を示しておきたかったからである。

参考までに、本論で調査対象から除外した Malherbe の使用語や Malherbe が使用した語法、そして Malherbe が使用した文例および表現などを、以下に若干示しておきたいと思う。例示 Remarque のページを () に記しておく。

勿論、Malherbe の以下の諸例は、いずれも *Nouvelles remarques* において、Vaugelas が Malherbe のその使用に疑念を抱いたり、その使用に、Vaugelas が否定的な見解をそれぞれの Remarque で表明したものである：

Aller pour s'agir

Monsieur de Malherbe luy donne cette construction : *Il ne faut pas trouver étrange que les femmes en une affaire où il leur va de l'honneur & de la vie, prennent du tems à se resoudre.* C'est à sçavoir s'il est mieux dit que de mettre, *où il va de leur honneur & de leur vie.* Pour moy, j'aimerois mieux ce dernier, qui est de mettre le Pronom possessif avec le Nom, & non pas le Pronom personnel avec le Verbe. *C'est une affaire où il va de mon honneur,* me semble beaucoup plus doux & plus François que *C'est une affaire où il me va de l'honneur & de la vie.* J'ay voulu apporter ce second exemple pour mieux faire remarquer la différence du Pronom personnel *me* & du Pronom possessif *mon*, parce qu'en l'autre exemple *leur* est Pronom personnel & possessif tout ensemble. (pp.261-262)

Avenir

On dit aux siècles *avenir*, & non pas *à avenir*, comme on a dit autrefois & comme plusieurs écrivent encore ; ny *à venir*, comme écrivent quelques autres. On n'en fait qu'un mot qui est indéclinable, & qui sert à tout nombre & à tout genre. Il passe pour Adverbe. M. de Malherbe dit : *Nous ne pouvons pas deviner ce qui nous est avenir.* Cela ne me semble pas bon : il faut dire *ce qui nous doit avenir*, ou *ce qui est avenir*. (p.391)

Avoir cesse

Cesse, avoir cesse pour *cesser*, ne me semble point bon, quoique le vulgaire dise ordinairement d'un enfant qui est toujours en action, *qu'il n'a point de cesse.* j'ay trouvé cette façon de parler fort rude dans une des plus polies & des plus belles Odes de M. de Malherbe :

*Toute parfaite Princesse,
L'étonnement de l'Univers,
Astre par qui vont avoir cesse*

Nos ténèbres & nos hyvers.

(p.313)

Ce luy fut force, c'est force

Ce luy fut force (dit M. de Malherbe) *de hazarder la bataille*. Cela ne vaut rien, il faut dire *il luy fut force*. *C'est force* ne vaut rien aussi, il faut dire *il est force*. Cela est si connu, que je ne l'aurois pas remarqué si un des plus célèbres Ecrivains de nôtre Langue ne l'avoit écrit plusieurs fois : Et de peur qu'on ne l'imite en cette façon de parler, *il est fore* d'en faire une remarque : *pour ingrat que soit un homme, c'est force que l'objet excite sa mémoire*, dit ce élébre Ecrivain. (p.76)

C'est fait

Monsieur de Malherbe dit, *C'est fait*, pour *c'en est fait*. Il faut dire ce dernier.

C'est fait, belle Calliste, il n'y

faut plus penser :

La fâcheuse rigueur des loix de

vôtre empire

M'étonne le courage, & fait que

je soupire

Que ce qui s'est passé n'est à re-

commencer. (p.226)

En Préposition

En préposition devant l'Adverbe *si*, lors qu'il a un Adjectif, ne se peut mettre en prose que l'on ne mette l'Adjectif *un* entre *en* & *si*. Cette règle, quoiqu'exprimée le plus clairement que j'aye pû, seroit néanmoins difficile à comprendre sans exemple ; mais l'exemple le va faire entendre d'abord. M. de

Malherbe dit : *Aussi-bien crois-je qu'en si belle & si grande compagnie où elle fut portée, s'il y en eût eu non pas une seule, mais un muid, il se fut trouvé à qui en bailler.* Il faut dire sans doute, *Aussi -bien crois-je qu'en une si belle & si grande compagnie, & non-pas qu'en si belle & si grande compagnie.* J'ay ajouté à la règle cette restriction *en prose*, parce qu'en vers non seulement il n'est pas vicieux, mais il est aussi élégant que commode, ainsi que l'on peut voir en une infinité d'endroits aux Ouvrages de M. de Malherbe, qui à force de s'y être accoutumé dans la Poësie, est bien digne d'excuse s'il luy est quelquefois échappé d'en user en prose. Il y a bien d'autres choses qui sont des vices en l'un, & des ornemens en l'autre. Ce n'est pas qu'absolument il faille condamner en prose cette façon de parler : car on dira fort bien, *Il ne se faut pas arrêter en si beau chemin, Le moyen de s'ennuyer en si bonne compagnie.* Et si l'on mettoit *un* ou *une*, il ne seroit pas si bon, ou pour mieux dire, il ne vaudroit rien. Mais pour une fois qu'il sera bon ainsi, il sera mauvais cent fois ; & pour discerner quand il le faut mettre ou non, il semble qu'on peut faire cette règle, que lors que le sens est terminé au Substantif qui est précédé de son Adjectif & de *si* & d' *en*, comme aux exemples que je viens d'alléguer, *il ne faut pas s'arrêter en si beau chemin, Le moyen de s'ennuyer, &c.* on peut & on doit laisser *un* : mais quand le sens ne se termine pas au Substantif, & qu'il y a quelque chose ensuite, comme en l'exemple de M. de Malherbe, alors il faut mettre *un*. (pp.387-389)

Garder pour empêcher

Garder pour empêcher est fort ordinaire à M. de Malherbe, qui dit : *Pour garder leur maîtresse d'être tuée. Il m'a gardé de dormir, pour il m'a empêché de dormir. Le mauvais tems l'a gardé de se mettre sur la mer. Cela me gardera de vous en produire d'autres témoignages. Le vray sujet qui garda Socrates d'aller trouver Archelais, &c.* Je croy que tout cela ne vaut rien, ou du moins je le tiens fort douteux. On dit aussi *se donner de garde, & non-pas*

se donner garde. Ce dernier se dit pourtant, mais il est moins bon que l'autre.
(p.280)

Grisser

Monsieur de Malherbe dit dans cette belle Prière qu'il fit pour le Roy qui alloit en Limosin :

*Un malheur inconnu glisse parmi
les hommes,
Qui les rend ennemis du repos
où nous sommes ;
La plûpart de leurs vœux tendent
au changement :
Et comme s'ils vivoient des mi-
sères publiques,
Pour les renouveler ils font tant
de pratiques,
Que qui n'a point de peur, n'a
point de jugement.*

Il auroit mieux fait de mettre *se glisse parmi les hommes*.
(p.268)

Locutions basses

Monsieur de Malherbe dit ; *Ils n'osoient montrer le nez hors des murailles. Faire papier de ce que l'on donne*. pour dire tenir Registre ou dresser des parties. Il dit encore, *Ils l'obligent de garder la chambre. Il y avoit moyen de leur donner sur les doigts. A sauve qui peut s'enfuirent. Chercher noise. Tailler de la besogne. Tâter le poux aux villes. Mettre sur le tapis. il fit l'honneur de la maison. Les Romains mettoient le nez en ses affaires. Il se trouva si loin de son compte. Ils rendirent leur gouvernement de si mauvais*

goût. Annibal qui eut meilleur nez que les autres, sentit bien que ce paquet s'adressoit à luy. Ces façons de parler sont basses & indignes du stile historique où cet Auteur les a employées. (p.288)

Niger, nigerie

Monsieur de Malherbe a dit, *je vous entretiens de mes nigeries.* Ce mot vient du Latin *nuge*, & l'on dit aussi *niger* pour *nugari* ; mais certes je n'en voudrois pas user, si ce n'est dans un stile fort familier, parce que le mot est trop bas. J'aurois mieux dire *niaiseries* & *niaiser*. (p.342)

Obmission vicieuse de mots

Il consuma les deux ans qu'il fut là tout son patrimoine. Il me semble qu'il faut dire *durant les deux ans. Si la malheureuse année en laquelle la peste désola tout ce pays, il arriva, &c.* Je croy qu'il faut, *si en la malheureuse année.* M. de Malherbe dit encore : *Les choses ne vont pas toujours comme elles doivent.* Il faut ajouter, ce me semble, *aller. Outre l'ennuy d'avoir, il faut Outre l'ennuy que j'eusse reçu d'avoir.* (p.230)

Observance

Monsieur de Malherbe dit, *j'y apporteray cette observance.* Cela ne vaut rien. Il faut dire, *j'observeray cela, &c.* (p.183)

Par entre.

Par entr'eux ne vaut rien, *Ils commencèrent à discourir par entr'eux.* Il faut dire à *discourir entr'eux.* en ôtant *par*, & il faut faire la même chose dans cet exemple de M. de Malherbe, *Par entre deux ais de qui la jointure s'étoit lâchée, laissa tomber son argent dans sa boutique.* (p.304)

Rancoeur pour rancune

Monsieur de Malherbe dit dans une de ses plus belles Odes,

Arrière, vaines chimères

De haines & de rancoeur ;

Soupons de choses amères,

Eloignez-vous de nos coeur.

Rancoeur n'est plus du bel usage, & on ne dit plus que *rancune*. (p.208)

Rétribution

Monsieur de Malherbe dit, *pour la rétribution de ses dévotions extraordinaires*, c'est-à-dire *pour la récompense*. Je doute que ce mot soit bon en cette manière. (p.137)

Rien de

Rien devant un Adjectif veut la particule *de* entre deux. C'est pourquoy M. de Malherbe a mal dit : *Il n'est rien mauvais que ce qui n'est point honnête, ni rien bon que ce qui se peut faire avec honneur* : au lieu de dire, *rien de mauvais, rien de bon*, comme il a dit en un autre endroit,

*Il n'est rien de si beau comme Caliste
est belle.*

Il falloit mettre encore *de* dans ces autres vers du même M. de Malherbe, où il dit en parlant à Dieu au sujet de Henry le Grand :

*Il étendra ta gloire autant que sa
puissance ;
Et n'ayant rien si cher que ton
obeissance,
Où tu le fais regner, il te fera
servir.* (p.145)

Seul

Seul suivi d'un Pronom relatif veut avoir l'article devant, *je suis le seul qui me puisse vanter*; & non *je suis seul qui me puisse vanter*. M. de Malherbe dit pourtant en parlant des femmes : *De tout ce que nous possedons elles sont seules qui prennent plaisir d'être possédées*. (p.430)

Son Pronom

Son ne se met jamais avec un Pluriel, ou, pour mieux dire, ne se rapporte jamais à un Pluriel : & ainsi M. de Malherbe a mal dit : *Celuy qui est fol n'a pas tous les vices en son extrémité*. Il faut, *en leur extrémité*. (p.421)

Tardité

Monsieur de Malherbe dit dans sa traduction des Bienfaits de Sénèque : *Si un Précépteur accommode sa patience à ma tardité*. Ce mot me semble fort mauvais. (p.216)

Tout beau

Monsieur de Malherbe dit, *Allez tout beau*. Cette façon de parler ne vaut rien pour dire *tout doucement, tout bellement*. (p.238)

いずれ本論文で調査対象外の上記諸例について調査・考察し、17世紀フランス語の言語状況の一端を示すと共に、Vaugelas, *Nouvelles remarques sur la langue française* の研究を深めたいと思う。

(本学名誉教授)

